Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung

Vision CAN 20 30 DPB

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA CONSOLE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE CONSOLE
VOR GEBRAUCH DER KONSOLE AUFMERKSAM LESEN!

Réf: 400 776 - 00 - FR-GB-DE /DIS

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 · Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Prescriptions de sécurité

Danger. Risque de fuite hydraulique sous haute pression qui est susceptible de pénétrer dans le corps humain. Lire la notice avant d'utiliser le système hydraulique.

Risque d'endommagement de la machine consulter la notice.

Danger. En manipulant des produits chimiques, portez des vêtements de protection adaptés.

Danger. Éjection de particules à haute vitesse par la machine.
Ne pas rester près de la machine quand le moteur du tracteur fonctionne.

Lire attentivement la notice et suivre les instructions, particulièrement les informations sur la sécurité, avant la mise en route

Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher.

Risque d'accident.

Risque d'endommager la machine.

Faciliter le travail.

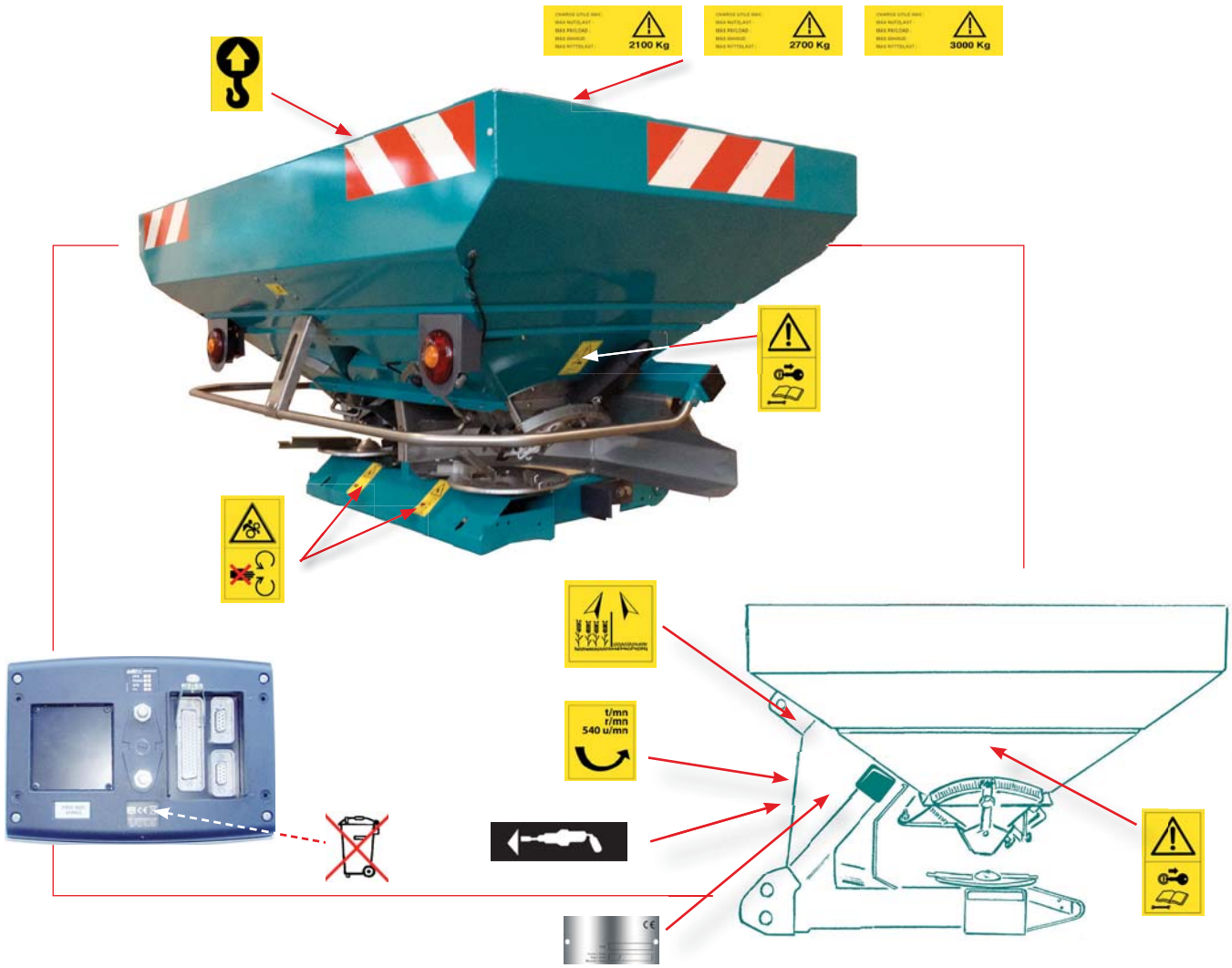
Attention charge utile à ne pas dépasser.

20 = 2100 **30** = 2700 **30 XL** = 3000

Danger de chute. Ne pas monter sur la machine.

Ne pas jeter la console.

- Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.
- Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.



Les pictogrammes sur la sécurité doivent être fixés sur la machine.
Leur but est de contribuer à votre sécurité et à la sécurité des autres.
Connaissez leur contenu et vérifiez leur emplacement.
Passez en revue les avis de sécurité aussi bien que les instructions contenues dans ce manuel d'utilisation.
Si ils deviennent illisibles ou perdus, ils devront être immédiatement remplacés.

Safety regulations

Danger. Risk of escaping high-pressure hydraulic fluid which can penetrate in the body. Read the user manual before maintenance of the hydraulic system.

Risk of damage to the machine Consult the instruction leaflet.

Danger. When manipulating chemical products, wear adapted protection clothes.

Danger. Particules ejected by the machine at high speed. Keep away from the machine when the tractor engine is running.

Read carefully and follow the user manual and safety informations before starting up the machine.

Danger Moving parts, keep away.

Risk of accident.

Risk of damage to the machine.

Operating tip.

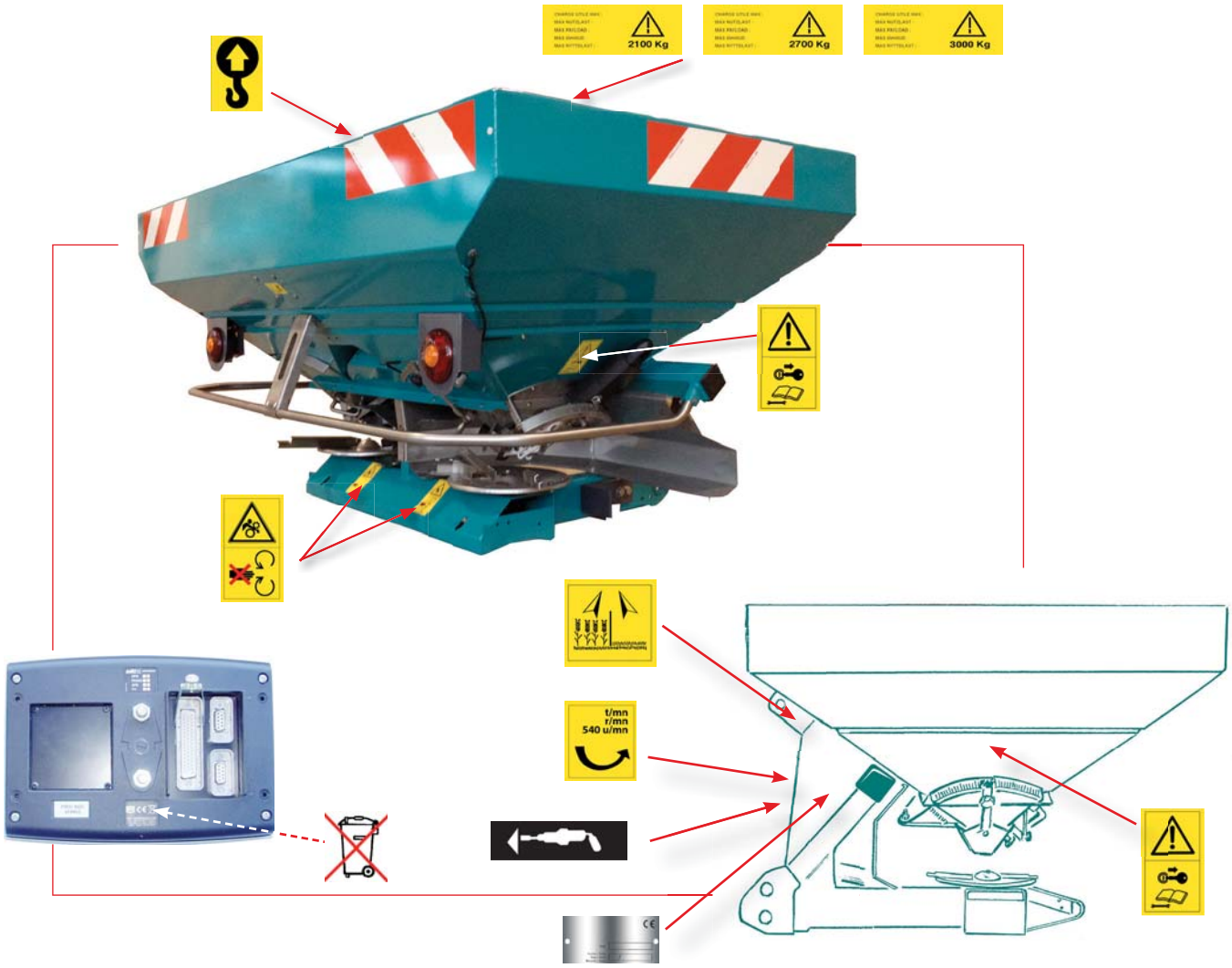
Caution Payload should not be exceeded

20 = 2100 **30** = 2700 **30 XL** = 3000

Danger of falling of the machine. Do not climb on the machine.

Do not discard the console.

- These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.
- These recommendations must be given to all users of the machine.



Warning notices relating to safety are affixed to your machine.
Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.
Know their contents and check their location.
Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.
If any safety notices become illegible or lost they should be immediately replaced.

Sicherheitsvorschriften

Achtung! Es besteht das Risiko des Auslaufens einer hydraulischen Flüssigkeit, die in den menschlichen Körper eindringen kann. Lesen Sie die Betriebsanleitung, bevor Sie das hydraulische System verwenden.

Lesen Sie die Betriebsanleitung, um einer Beschädigung der Maschine vorzubeugen.

Achtung! Tragen Sie beim Han- tieren mit Che- mikalien eine entsprechende Schutz-kleidung.

Achtung! Aus der Maschine werden Partikeln mit hoher Geschwindigkeit ausgestoßen. Bleiben Sie nicht in der Nähe der Maschine, wenn der Motor des Schleppers in Betrieb ist.

Lesen Sie vor der Inbetriebnahme aufmerksam die Betriebsanleitung und befolgen Sie die Hinweise, vor allem die Sicherheitsinformationen.

Achtung! Nä- hern Sie sich nicht den bewe- genden Teilen.

Unfallsrisiko.

Risiko der Beschädigung der Maschine.

Die Arbeit vereinfachen.

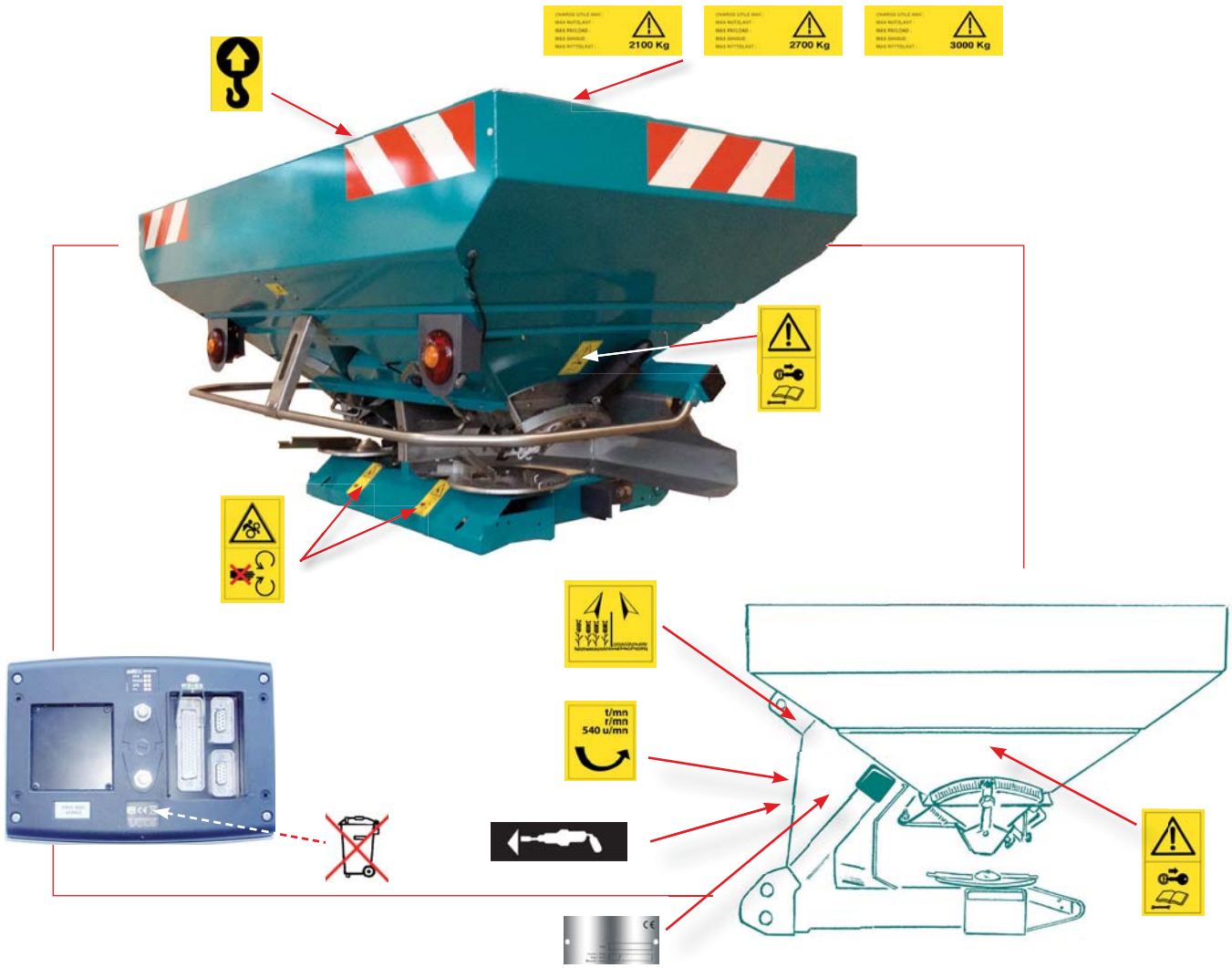
Achtung, Nutzlast darf nicht überschritten werden.

20 = 2100 **30** = 2700 **30 XL** = 3000

Sturzgefahr. Nicht auf die Maschine steigen.

Die Konsole nicht wegwer- fen.

- In dieser Betriebsanleitung werden diese Symbole verwendet, wenn die Empfehlungen Ihre bzw. die Sicherheit anderer oder die Funktion der Maschine betreffen.
- Geben Sie diese Empfehlungen unbedingt an alle Maschinenbenützer weiter.



Die Sicherheitspiktogramme müssen auf der Maschine angebracht werden.
Sie tragen zu Ihrer und anderer Sicherheit bei.
Sie müssen über deren Inhalt informiert sein und Ihre Platzierung überprüfen.
Revidieren Sie die Sicherheitshinweise so wie die, in diesem Bedienungshandbuch enthalten Anweisungen.
Wenn sie unleserlich werden oder verloren gehen, müssen sie unverzüglich ersetzt werden.

Français SOMMAIRE

Pages PRESENTATION

8-9	**•A**	Présentation du système
10-11	**• B**	Connexion au tracteur
12-15	**• C**	Mise en place du capteur vitesse
16-17	**• D**	Boîtier de commande de la console VISION
18-23	**• E**	Présentation des fonctions

Pages PROGRAMMATION

24-35	**• A**	Calibrage de la vitesse d'avancement
36-41	**• B**	Réglage du débit
42-43	**• C**	Choix de l'engrais
44-45	**• D**	Sélection de la largeur de travail
46-47	**• E**	Fonctions Tribord
48-49	**• F**	Fonction modulation de dose
50-51	**• G**	Fonctions complémentaires

Pages MISE EN ROUTE

52-53	**• A**	Mise en route

Pages INFORMATIONS

58-73	**• A**	Enregistrement des données
74-77	**• B**	Modulation automatique *(GPS)*
78-79	**• C**	Diagnostique
80-81	**• D**	Maintenance
82	**• E**	Pannes/Remèdes

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son boîtier électronique c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

English CONTENTS

Pages PRESENTATION

8-9	•A	Description of the system
10-11	• B	Tractor interface connections
12-15	• C	Setting up the rate sensor
16-17	• D	VISION console control unit
18-23	• E	Functions

Pages PROGRAMMING

24-35	• A	Drive rate calibration
36-41	• B	Output flow rate adjustment
42-43	• C	Selecting the fertilizer
44-45	• D	Selecting the working width
46-47	• E	Tribord functions
48-49	• F	Rate adjustment function
50-51	• G	Additional functions

Pages START-UP

54-55	• A	Start-up

Pages INFORMATIONS

58-73	• A	Saving data
74-77	• B	Automatic modulation
78-79	• C	Diagnosis
80-81	• D	Maintenance
83	• E	Faults/Solutions

Read the operator's manual carefully before use. Understanding your electronic unit will help you make better use of it. English instructions: follow this symbol. GB

Deutsch INHALTSVERZEICHNIS

Seite BESCHREIBUNG

8-9	**•A**	Präsentation des Systems
10-11	**• B**	Schlepperanschluss
12-15	**• C**	Anbringen des Geschwindigkeitssensors
16-17	**• D**	Steuerungsgerät der Konsole-VISION
18-23	**• E**	Funktionsbeschreibungen

Seite PROGRAMMIERUNG

24-35	**• A**	Kalibrieren der Fahrgeschwindigkeit
36-41	**• B**	Streumengeneinstellung
42-43	**• C**	Wahl des Düngers
44-45	**• D**	Wahl der Arbeitsbreite
46-47	**• E**	Tribord-Funktionen
48-49	**• F**	Funktion Änderung der Streumenge
50-51	**• G**	Zusatzfunktionen

Seite INBETRIEBSETZUNG

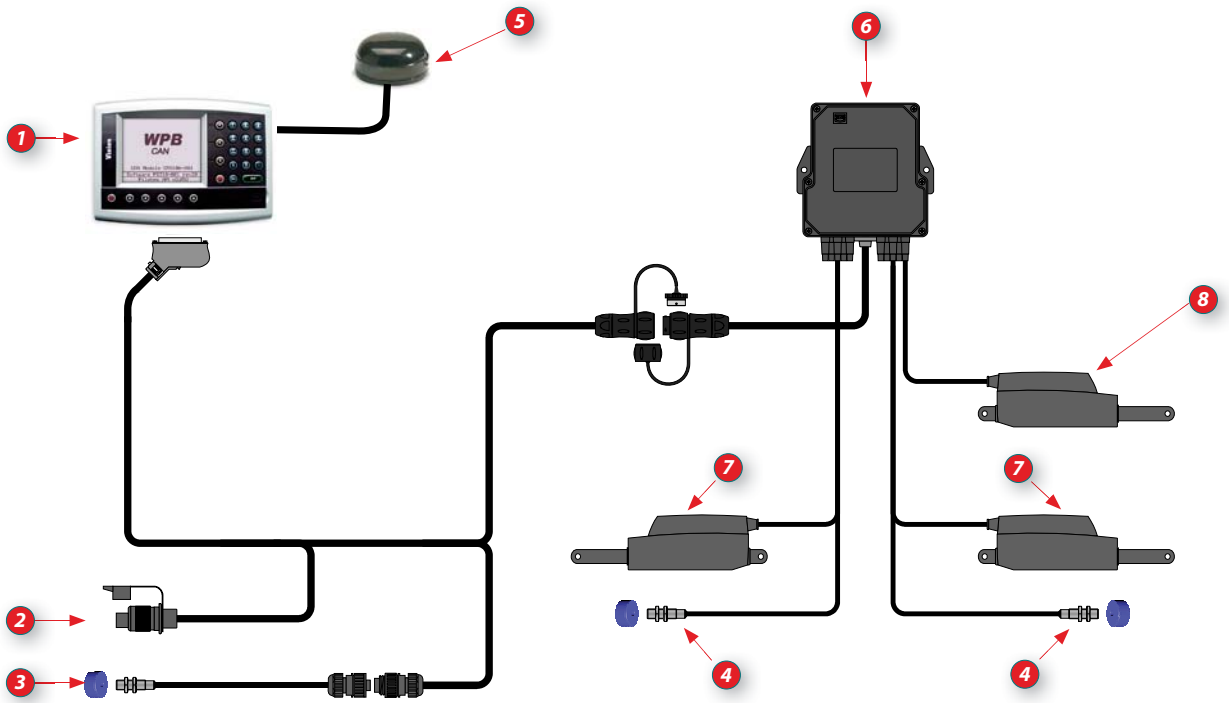
56-57	**• A**	Inbetriebsetzung

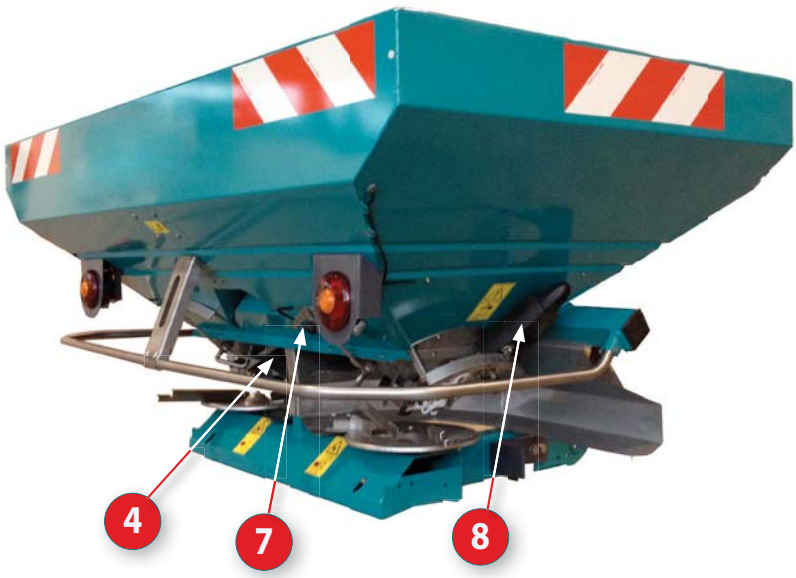
Seite INFORMATIONEN

58-73	**• A**	Speichern der Daten
74-77	**• B**	Automatische Modulation/Veränderung
78-79	**• C**	Diagnose
80-81	**• D**	Wartung
84	**• E**	Störungen/ Störungsbeseitigung

Anleitung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Das Elektronikgerät richtig zu verstehen, heißt, es besser (aus)nutzen zu können. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet. DE

A





FR

A Présentation du VISION CAN DPB

a) Introduction

- Le Système VISION est un instrument de mesure et de contrôle de l'épandage d'engrais granulés.
- Les informations de poids données par le VISION ne peuvent pas être utilisées pour des transactions commerciales.
- Le distributeur VISION ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

En cas de dommage lié à l'utilisation hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.

- Le distributeur VISION ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et le mode d'utilisation de la machine.

b) Présentation

1. Console VISION
2. Alimentation électrique 12 volts
3. Capteur vitesse d'avancement (option)
4. Capteurs ouverture / Fermeture des trappes
5. Antenne GPS (position et /ou vitesse) (option)
6. Boîte de connexion
7. Vérins électriques de contrôle du débit
8. Vérin électrique Tribord

GB

A Description of VISION CAN DPB

a) Introduction

- The VISION system is an instrument for measuring and controlling the spreading of granular fertilisers.
- The information on the weight given by the VISION system cannot be used for commercial transactions.
- The VISION spreader must be used only for the tasks for which it was designed.

The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for purposes other than those specified in this instruction manual.

- The VISION spreader must be operated, maintained and repaired only by competent persons who are familiar with the machine's specifications and operating instructions.

b) Presentation

1. VISION console
2. 12-volt electrical power supply
3. Forward speed sensor (optional)
4. Shutter opening/closing sensor
5. GPS antenna (position and/or speed) (optional)
6. Connection box
7. Electric actuators for controlling the flow rate
8. Tribord electric actuator

DE

A Beschreibung des VISION CAN DPB

a) Einführung

- Das VISION-System ist ein Mess- und Kontrollinstrument für die Streuung von Düngergranulat.
- Die von VISION angegebenen Informationen über Gewichte und Flächen dürfen nicht für Handelszwecke verwendet werden.
- Der Streuer VISION darf nur für die vorbestimmten Arbeiten verwendet werden.

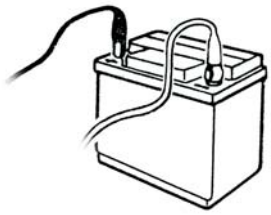
Sollten Schäden durch Verwendung für andere Zwecke als die durch den Hersteller angegebenen entstehen, ist dieser von der Verantwortung befreit.

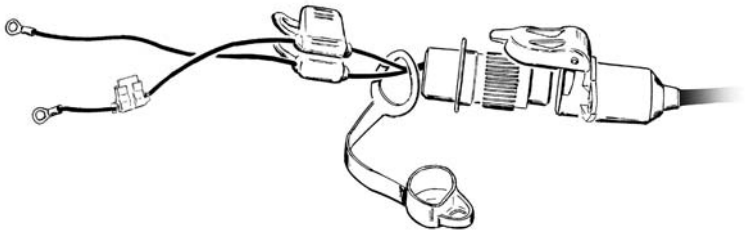
- Der Streuer VISION darf nur von fachkundigem und in die Funktionen und den Gebrauchsmodus eingearbeiteten Personen verwendet, gewartet und repariert werden.

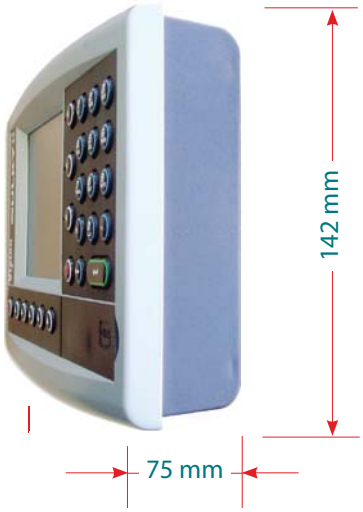
b) Präsentation

1. Konsole VISION
2. Stromversorgung 12 V
3. Fahrgeschwindigkeitssensors (Option)
4. Sensor der Öffnung / Schließung der Klappen
5. GPS Antenne (Position und / oder Geschwindigkeit) (Option)
6. Anschlussdose CAN
7. Elektrische Zylinder zur Streumengenkontrolle
8. Tribordzylinder

B






142 mm
75 mm

Vision
DPB
Initialisinø CAN
Software PS318-001 rev36
Pilotes AP: v2.052
237 mm

FR

B Connexion au tracteur

a) Attelage

- La machine est équipée d'un attelage 3 points catégorie II. La position de la machine est horizontale au travail.

- Monter la transmission en vérifiant que sa longueur correspond bien au tracteur. Le régime de la PDF est de 540 tr/min.

- Brancher l'hydraulique d'ouverture et de fermeture des trappes.

b) Installation de la console vision

- Il est impératif de brancher l'alimentation électrique de la console directement à la batterie 12 volts du tracteur.
- Lorsque la prise est branchée, la console peut être allumée.
- La console VISION possède un accumulateur permettant de garder en mémoire les données programmées.

- La console VISION doit être protégée par des fusibles 10 A sur son alimentation.

- Faisceau d'alimentation disponible en option.

- La console doit être montée de manière à ce qu'elle soit bien visible par le conducteur.

- Ne pas poser brusquement l'attelage en pleine charge sur le sol.

- Bien remettre les bouchons de protection sur les câbles de connexion.

- Vérifier que le cardan PDF soit à la bonne longueur et ne touche pas le châssis.

GB

B Connection to the tractor

a) Hitching

- The machine is fitted with a category II three-point linkage. The machine's working position is horizontal.

- Fit the transmission checking that its length corresponds correctly to the tractor. The speed of the PTO is 540 rpm.

- Connect the shutters' hydraulic opening and closing control.

b) Installation of the vision console

- The console's electric power supply cables must be connected directly to the tractor's 12 V battery.

- Once the plug is connected, the console may be switched on.

- The VISION console has an accumulator which allows the programmed data to be saved in the memory.

- The VISION console must be protected by 10A fuses at its power supply.

- Power bundle available as an option.

- The console must be fitted so that it is clearly visible to the driver.

- Do not set the linkage fully loaded abruptly on the ground.

- Make sure you put the protection caps back on the connecting cables.

- Check that the PTO shaft is at the right length and that it does not touch the chassis.

DE

B Verbindung mit dem Schlepper

a) Anhängung

- Die Maschine ist mit einer 3-Punkt Anhängung Kategorie II ausgestattet. Die Stellung der Maschine ist während des Betriebs horizontal.

- Montieren Sie die Antriebswelle und überprüfen Sie, ob ihre Länge dem Schlepper entspricht. Die Drehzahl des PDF beträgt 540 U/Min.

- Anschluss der Hydraulik zum Öffnen und Schließen der Klappen.

b) Installation der Konsole-VISION

- Es ist unbedingt nötig, dass die Stromversorgung der Konsole direkt an der Batterie von 12V des Schleppers angeschlossen wird.

- Sobald der Stecker angeschlossen ist, kann die Konsole eingeschaltet werden.

- Die Konsole-VISION besitzt einen Akkumulator, der es ermöglicht, die programmierten Daten im Speicher zu behalten.

- Die Konsole-VISION muss mit 10 A Sicherungen an ihrer Stromversorgung gesichert werden.

- Das Stromversorgungskabel ist optional verfügbar.

- Das Konsole muss für den Fahrer gut sichtbar angebracht werden.

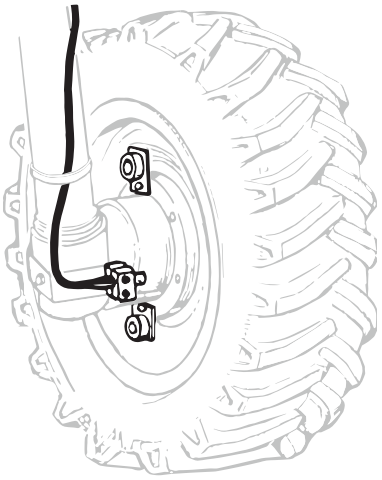
- Stellen Sie nicht die voll belastete Anhängung plötzlich auf den Boden.

- Setzen Sie sorgfältig die Schutzverschlüsse auf die Anschlusskabel.

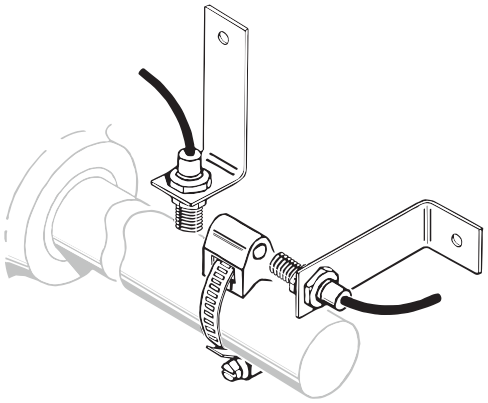
- Stellen Sie sicher, dass die PDF Gelenkwelle über die richtige Länge verfügt und das Gehäuse nicht berührt.

C

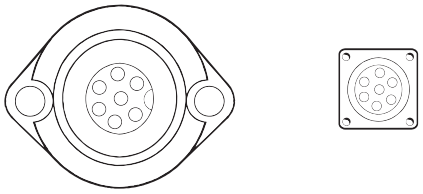
a)



b)



c)



d)

GARMIN

Instrument Software Checks
Software No:
Software No:
Software Uploaded
Software Checked
FIA
SVPSLABK
376401

FR

C Mise en place du capteur de vitesse

L'information vitesse peut être réalisée soit :
⇨ Par la roue du tracteur,
⇨ Par l'arbre de transmission du pont avant d'un tracteur 4x4.
⇨ Par information radar pour les tracteurs pré-équipés et compatibles.
⇨ Par antenne GPS.

a) Par la roue du tracteur

- *Pour un montage sur roue de grand diamètre, favoriser l'adaptation avec plusieurs aimants par souci de précision.*
- *Prévoir un minimum de 8 aimants par roue arrière du tracteur.*

Remarque :
Si la distance entre 2 aimants est ≤ à 15cm, il faut alterner la polarité des aimants Nord/Sud sur la circonférence.

b) Par l'arbre de transmission du pont avant

Pour le montage du capteur, suivre les instructions.
Ce montage est probablement un des plus précis car l'arbre a une forte démultiplication par rapport à la vitesse d'avancement.

c) Par information radar

L' adaptation est possible seulement s'il y a une prise radar en cabine .
Voir information complémentaire avec votre revendeur tracteur.

Exemple :
Fendt, John deere, CASE iH

d) Capteur de vitesse par GPS

- Raccorder le capteur à la prise de la console prévue à cet effet qui est située derrière la console VISION RS232 (sur le port du haut)

GB

C Installation of the speed sensor

The speed information may be obtained either:
⇨ From the tractor's wheel,
⇨ From a tractor's front axle drive shaft 4x4.
⇨ By radar information for the pre-fitted and compatible tractors.
⇨ by GPS antenna.

a) From the tractor's wheel

- *When fitting on a wheel with a large diameter, give preference to the arrangement with several magnets for higher precision.*
- *Use a minimum of 8 magnets per rear wheel of the tractor.*

Note:
If the distance between 2 magnets is ≤ 15cm, the magnets' North/South polarity around the circumference must be alternated.

b) From the front axle drive shaft

For fitting the sensor, follow the instructions.
This mounting option is probably one of the most accurate ones as the shaft has a strong reduction ratio in relation to the forward speed.

c) By radar information

Adaptation is only possible if there is a radar connection in the cab.
For additional information see your tractor dealer.

Example:
Fendt, John Deere, CASE iH

d) GPS speed sensor.

- Connect the sensor to the specially provided connector of the console which is located behind the Vision console RS232 (on the top port)

DE

C Anbringung des Geschwindigkeitssensors

Man erhält die Information über die Geschwindigkeit:
⇨ Von dem Schlepperrad,,
⇨ Durch die Antriebswelle der Vorderachse eines Schleppers 4x4.
⇨ Durch die Radarinformation für vorausgerüstete und kompatible Schlepper.
⇨ Durch eine GPS-Antenne.

a) Durch das Rad des Schleppers

- *Durch Montage auf einem Rad mit großem Durchmesser, vorzugsweise durch Adaption, von mehreren Präzisionsmagneten.*
- *Ein Minimum von 8 Magneten pro Hinterrad des Schleppers ist vorzusehen.*

Hinweis:
Beträgt der Abstand zwischen 2 Magneten ≤ 15cm, muss die Polarität der Magneten am Umfang auf Nord/Süd geändert werden.

b) Durch die Antriebswelle der Vorderachse

Befolgen Sie die Montageanweisungen für den Sensor.
Diese Montage ist womöglich eine der präzisesten, da die Übertragungswelle eine starke Untersetzung im Vergleich mit der Geschwindigkeit aufweist.

c) Durch Radarinformation

Die Adaptation ist nur möglich, wenn in der Kabine eine Steckdose für Radar existiert.
Lesen Sie ergänzende Informationen von Ihrem Schlepervertreter.

Beispiel:
Fendt, John Deere, CASE iH

d) GPS Geschwindigkeitssensor

- Schließen Sie den Geschwindigkeitssensor an die dafür vorgesehene Steckdose der Konsole, die sich hinter der Konsole VISION RS232 befindet. (auf dem Port oben)

C

FR

C

e) Par la console de guidage Teejet MATRIX 540 seule

- Utiliser le câble équipé de la prise RS 232 et effectuer le branchement avec la console VISION, sur la prise RS 232 située sur le port du haut.

GB

C

e) By the Teejet MATRIX 540 guidance console on its own

- Use the cable fitted with the RS 232 connector and make the connection with the Vision console, on the RS 232 connector located on the top port.

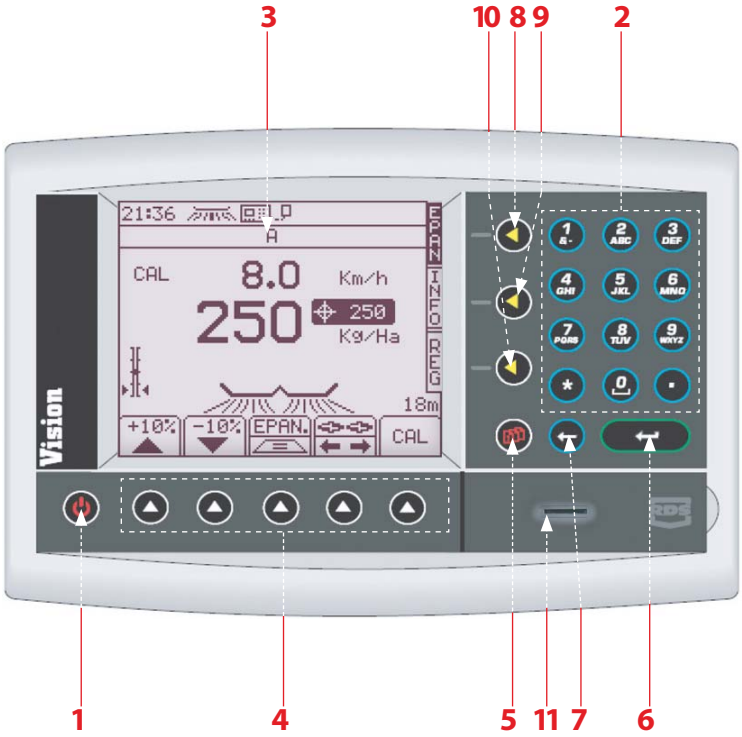
DE

C

e) Alleine durch die Lenkungssonde Teejet MATRIX 540

- Verwenden Sie das Kabel mit dem Stecker RS 232 und stellen Sie eine Verbindung mit der Konsole-VISION an der Steckdose RS 232, über dem Port oben her.

D


3
10
8
9
2
21:36
A
CAL
8.0
Km/h
250
250
Kg/Ha
18m
+10%
-10%
EPAN.
CAL
Vision
1
4
5
11
7
6

FR

D Boîtier de commande de la console VISION

- 1 - Mise sous tension
- 2 - Pavé numérique et alphabétique
- 3 - Ecran multifonction
- 4 - Touches des fonctions
- 5 - Touche menu paramétrage usine et diagnostique revendeur
- 6 - Touche de "confirmation" ou "entrée" d'un paramétrage
- 7 - Touche "retour"
- 8 - Touche "menu épandage" : utilisée en cours d'épandage
- 9 - Touche "menu information" : utilisée en consultation
- 10 - Touche "menu réglage" : utilisée en début d'épandage
- 11 - Lecteur de carte SD.

La console fonctionne sous la forme d'un menu défilant.

- Prendre le temps de lire les informations.

GB

D VISION console control unit

- 1 - Power on
- 2 - Alphanumeric keypad
- 3 - Multifunction screen
- 4 - Function keys
- 5 - Factory settings and dealer diagnostics menu key
- 6 - Parameter "confirmation" or "entry" key
- 7 - "Back" key
- 8 - "Spreading menu" key: used during spreading
- 9 - "Information menu" key: used for consultation
- 10 - "Settings menu" key: used at the beginning of spreading
- 11 - SD card reader.

The console operates as a drop-down menu.

- Take the time to read the information.

DE

D Steuerungsgerät der Konsole-VISION

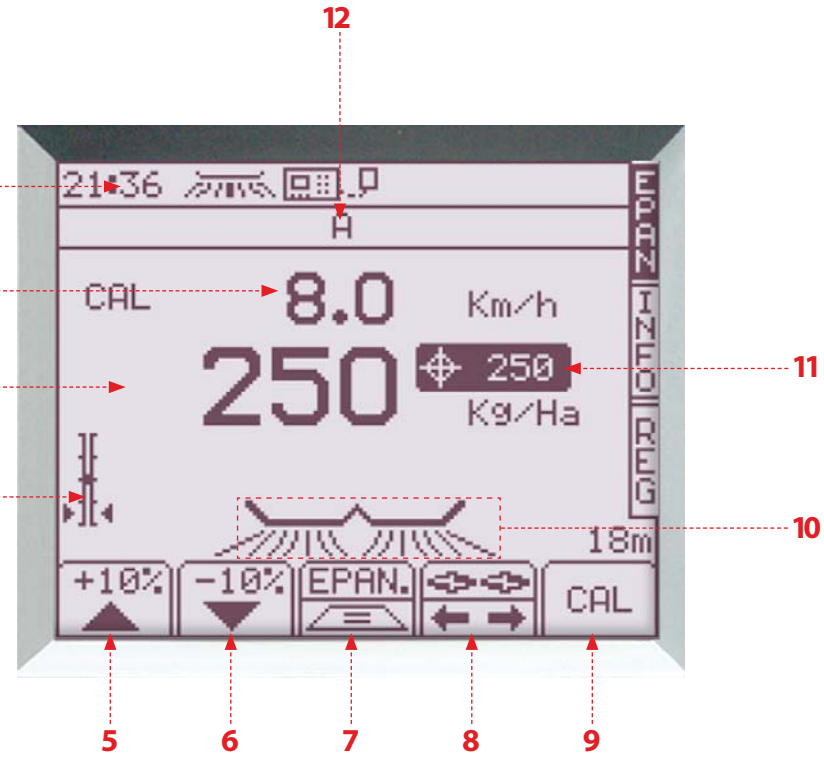
- 1 - Unter Spannung setzen
- 2 - Ziffern- und Buchstabentasten
- 3 - Multifunktionsdisplay
- 4 - Funktionstasten
- 5 - Parametrierungstaste mit Werkseinstellung und Verkäuferdiagnostik
- 6 - Taste "Bestätigung" oder "Eingabe" einer Einstellung
- 7 - Taste "Zurück"
- 8 - Taste "Streuungsmenü": während der Streuung zu verwenden
- 9 - Taste "Menü Informationen": Zum Nachschlagen verwenden
- 10 - Taste "Menü Einstellung": vor dem Streuen zu verwenden
- 11 - SD-Kartenleser.

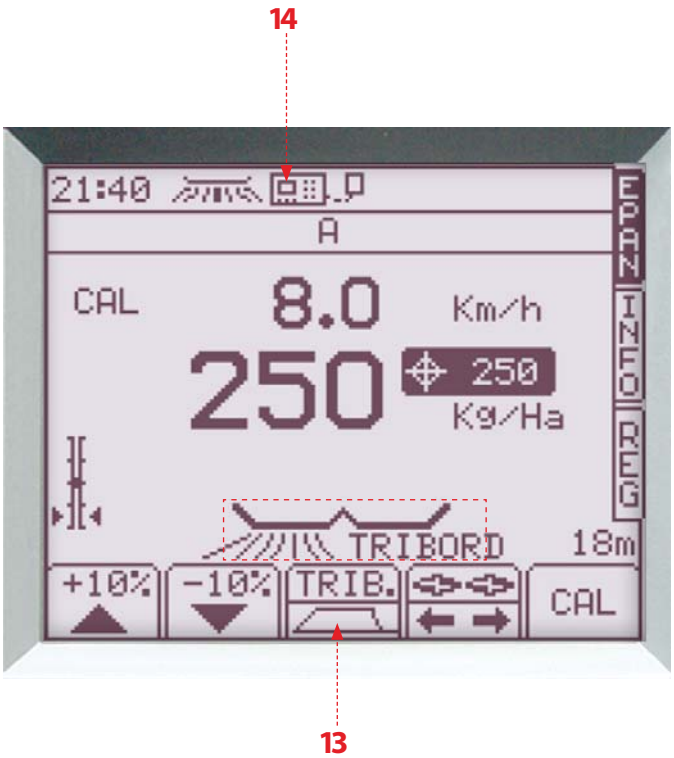
Die Konsole funktioniert auf Basis eines ablaufenden Menüs

- Nehmen Sie sich Zeit und lesen Sie die Informationen.

E

a)


12
1
2
3
4
11
10
21:36
A
CAL
8.0
Km/h
250
250
Kg/Ha
EPAN
INFO
REG
18m
+10%
-10%
EPAN.
CAL
5
6
7
8
9


14
21:40
A
CAL
8.0
Km/h
250
250
Kg/Ha
EPAN
INFO
REG
TRIBORD
18m
+10%
-10%
TRIB.
CAL
13

FR

Présentation des fonctions

a) Menu épandage

Vous disposez des principales informations de contrôle.

- 1 - *Heure*
- 2 - *Vitesse d'avancement. Elle peut être légèrement différente du compteur tracteur.*
- 3 - *Quantité d'épandage*
- 4 - *Indicateur de positionnement des vérins électriques de contrôle des débits.*
- 5 - *Touche modulation + 10%*
- 6 - *Touche modulation - 10%*
- 7 - *Touche commande Tribord.*
- 8 - *Sélection modulation "droite" ou "gauche".*
- 9 - *Touche test de débit*
- 10 - *Indicateur ouverture / fermeture des trappes hydrauliques.*
- 11 - *Dose hectare souhaitée.*
- 12 - *Nom de l'engrais*
- 13 - *Tribord activé*
- 14 - *Lecteur de carte SD actif .*
  Attention carte SD, capacité < ou = à 2 GO/GB.

GB

Description of functions

a) Spreading menu

Provides you with the main control information.

- 1 - *Time*
- 2 - *Forward speed. It can be slightly different from that on the tractor's speedometer.*
- 3 - *Spreading amount*
- 4 - *Rate adjustment electric actuators position indicator.*
- 5 - *+ 10% adjustment key*
- 6 - *- 10% adjustment key*
- 7 - *Tribord control key*
- 8 - *"Right" or "left" adjustment selection.*
- 9 - *Application rate test key*
- 10 - *Hydraulic shutter opening / closing indicator.*
- 11 - *Desired rate per hectare.*
- 12 - *Fertiliser name*
- 13 - *Tribord enabled*
- 14 - *Active SD card reader . Please note, the SD card capacity < or = 2 GO/GB.*

DE

Beschreibung der Funktionen

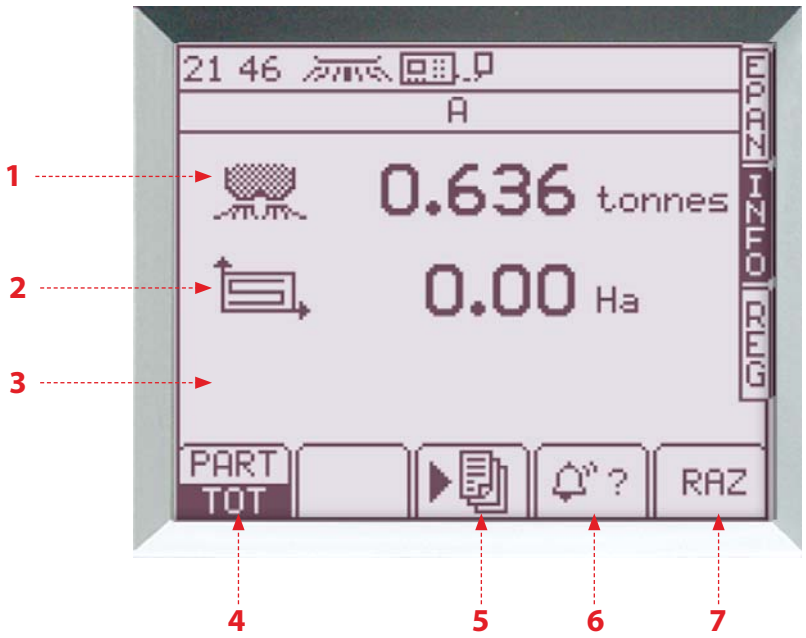
a) Streuungsmenü

Sie verfügen über grundlegende Kontrollinformationen.

- 1 - *Uhrzeit*
- 2 - *Fahrtgeschwindigkeit. Sie kann etwas vom Tachometer des Schleppers abweichen.*
- 3 - *Streuungsmenge*
- 4 - *Positionsanzeige der elektrischen Zylinder zur Streumengensteuerung.*
- 5 - *Modulierungstaste + 10%*
- 6 - *Modulierungstaste - 10%*
- 7 - *Tribord Steuerungstaste.*
- 8 - *Modulierungsauswahl "rechts" oder "links".*
- 9 - *Taste zum Streumengentest*
- 10 - *Anzeige Öffnung / Schließung der hydraulischen Klappen.*
- 11 - *Gewünschte Streumenge / ha.*
- 12 - *Name des Düngemittels*
- 13 - *Tribord-System aktiviert*
- 14 - *Aktiver SD-Kartenleser . Akchtung SD-Karte, Kapazität < oder = zu 2 GO/GB.*

E

b)



FR

E

b) Menu informations

Le menu information est utilisé en consultation pour connaître les performances du chantier d'épandage.

- **1** - *Nombre de tonnes épandues (théorique)*
- **2** - *Surface en hectare épandue. (réelle)*
- **3** - *Indicateur du nombre d'hectare ou nombre de mètre restant à épandre.*
- **4** - *Touche de sélection en information partielle pour la parcelle ou totale pour le chantier d'épandage.*
- **5** - *Touche de sélection de la fonction enregistrement des données et modulation par GPS.*
- **6** - *Touche d'information des alarmes actives.*
- **7** - *Touche de remise à zéro des compteurs hectare et tonnage.*

GB

E

b) Information menu

The information menu is used for consultation to monitor the performance of the spreading site.

- **1** - *Number of tonnes spread (theoretical)*
- **2** - *Area spread in hectares. (actual)*
- **3** - *Indicator showing the number of hectares or number of metres over which fertiliser is still to be spread.*
- **4** - *Selection key for partial (plot) or total (site) spreading data.*
- **5** - *Selection key for data saving function and adjustment by GPS.*
- **6** - *Active alarm information key.*
- **7** - *Reset key for the hectare and tonnage counters.*

DE

E

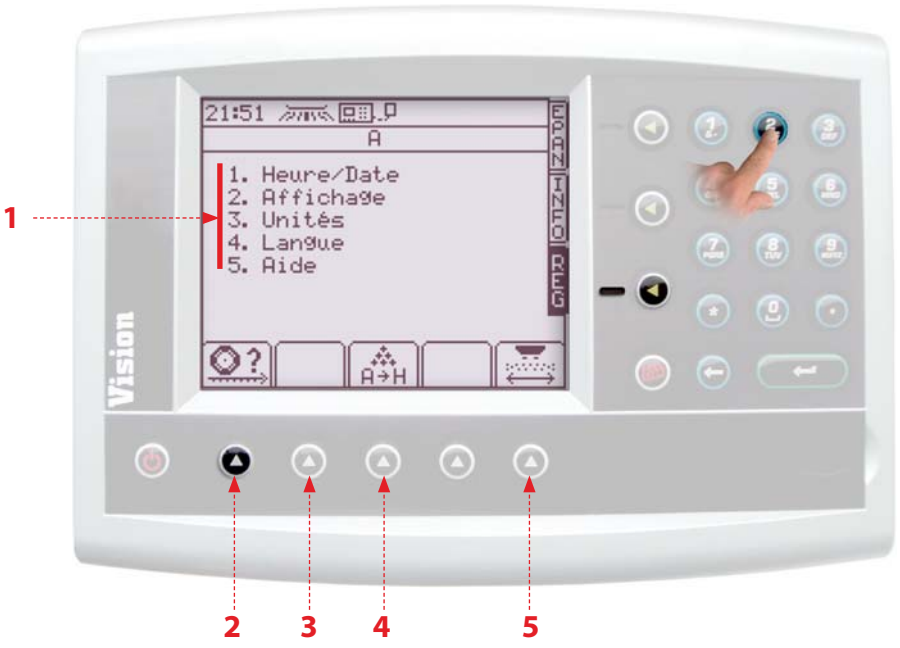
b) Informationsmenü

Das Informationsmenü wird zum Nachschlagen verwendet, um die Leistungen am Streuungsort zu erfahren.

- **1** - *Gestreute Menge in Tonnen (theoretisch)*
- **2** - *Gestreute Oberfläche in Hektar. (reell)*
- **3** - *Anzeige der zur Streuung verbleibenden Hektar oder Meter.*
- **4** - *Auswahltaste für Teilinformationen über die Parzelle oder vollständige Informationen über den Streuungsort.*
- **5** - *Auswahltaste der Funktion Erfassung der Daten und GPS-Modulation.*
- **6** - *Auswahltaste der aktiven Alarme.*
- **7** - *Rücksetztaste für die Hektar und Tonnagenzähler.*

E

c)


1
2
3
4
5
21:51
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
A→H
Vision

FR

E

c) Menu réglage

Le menu réglage est utilisé à la mise en route de la machine soit pour l'enregistrement des données définitives, soit pour l'enregistrement des données propres à l'épandage.

- 1 - *Données réglage de la console:*
1- Réglage de l'heure.
2- Réglage de la luminosité de l'écran.
3- Réglage des unités de mesure.
4- Réglage de la langue utilisée à l'écran.
5- Aide

- 2 - *Touche de calibrage de la vitesse d'avancement*

- 3 - *Touche de sélection de l'engrais, mise en mémoire (8 niveaux), et inscription du "Facteur T" propre à chaque engrais.*

- *Inscription du nom de l'engrais avec* .
- *Calibrage spécifique avec*

- 4 - *Touche de sélection de la largeur de travail pour le calcul de toutes les informations de la console.*

1

GB

E

c) Settings menu

The settings menu is used when the machine is starting either for recording the definitive data, or for recording the spreading-related data.

- 1 - *Console settings data:*
1- Time settings.
2- Screen brightness settings.
3- Measurement unit settings.
4- Display language settings.
5- Help

- 2 - *Forward speed calibration key*

- 3 - *Selection key for the fertiliser, memory storage (8 levels) and registration of "T Factor" specific to each fertiliser.*

- *Entering the fertiliser name with* .
- *Specific calibration with*

- 4 - *Working width selection key for computation of all console information.*

DE

E

c) Einstellungsmenü

Das Einstellungsmenü wird beim Einschalten der Maschine entweder für die Speicherung der endgültigen Daten oder für die Erfassung der Streudaten verwendet.

- 1 - *Einstelldaten der Konsole:*
1- Stundeneinstellung.
2- Einstellung der Helligkeit des Displays.
3- Einstellung der Maßeinheiten.
4- Einstellung der am Display verwendeten Sprache.
5- Hilfe

- 2 - *Einstellungstaste der Fahrgeschwindigkeit.*

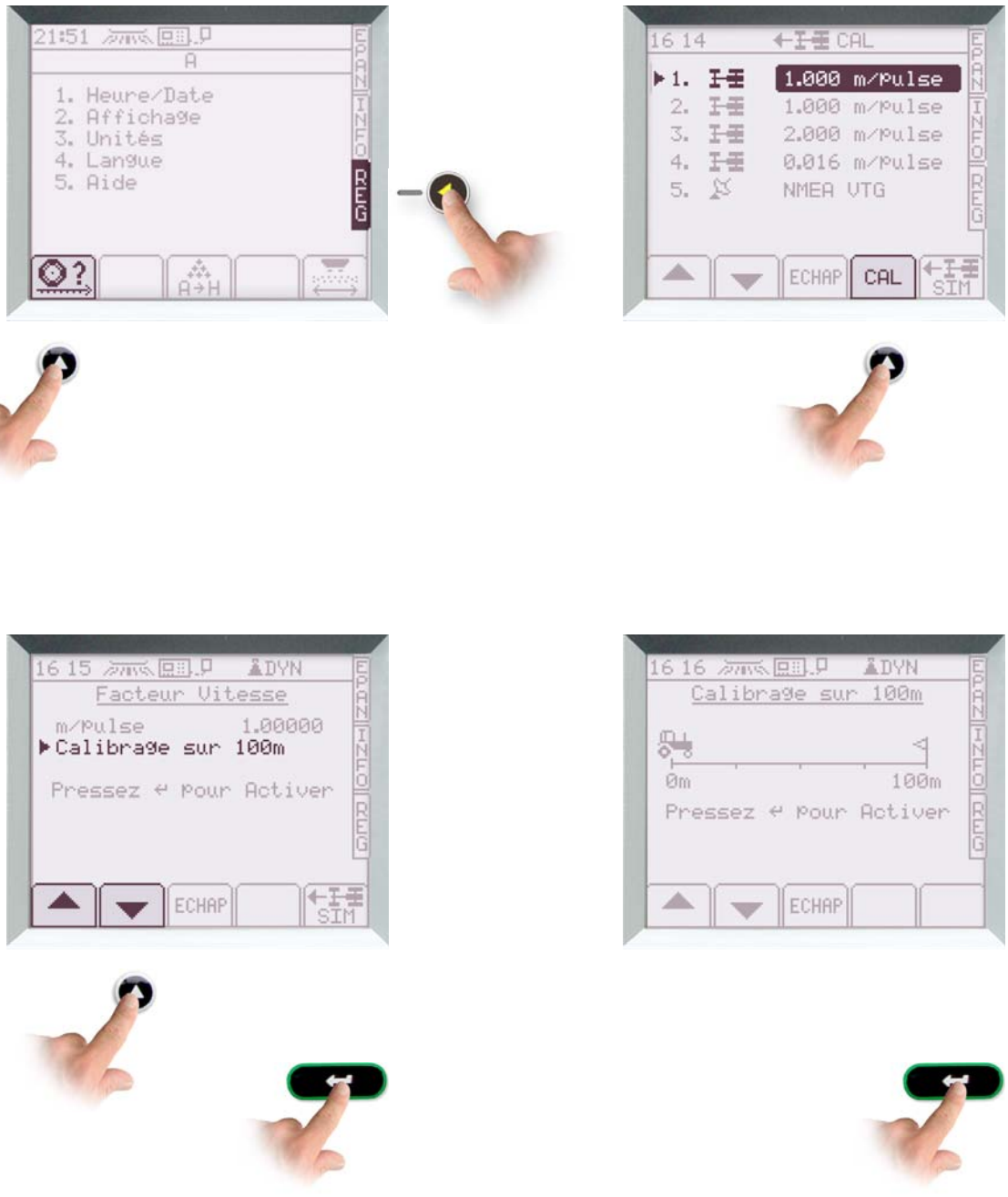
- 3 - *Auswahltaste des gespeicherten Düngemittels (8 Qualitäten) und Eintragung des „Faktors T" jedes Düngemittels.*

- *Eintragung des Düngemittelnamens mit* .
- *Spezifische Einstellung mit*

- 4 - *Auswahltaste der Arbeitsbreite zur Berechnung aller Informationen der Konsole.*

A

a)


21:51
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
A→H
16 14
CAL
1. 1.000 m/Pulse
2. 1.000 m/Pulse
3. 2.000 m/Pulse
4. 0.016 m/Pulse
5. NMEA VTG
ECHAP
CAL
SIM
16 15
DYN
Facteur Vitesse
m/Pulse 1.00000
Calibrage sur 100m
Pressez ↵ pour Activer
ECHAP
SIM
16 16
DYN
Calibrage sur 100m
0m
100m
Pressez ↵ pour Activer
ECHAP
EPAN
INFO
REG

FR

A *Calibrage de la vitesse d'avancement*

*- Sélectionner le menu **REG**.*

a) Capteur de vitesse

- Jalonner 100 mètres.

- Placer le tracteur au premier jalon.

- Sélectionner la fonction .

- Choisir le type de capteur avec .

1er tracteur - 2ème tracteur - 3ème tracteur 4ème tracteur.

- Sélectionner *devant le 1er jalon.*

- Sélectionner "Calibrage sur 100m".

- Se placer devant le premier jalon.

- Presser *pour activer.*

- Avancer jusqu'au 2ème jalon, espacé d'une distance de 100 m.

- Après arrêt au 2ème jalon Presser *pour valider*

☞ *Votre calibrage de vitesse est effectué.*

Le VISION a calculé un coefficient propre au tracteur et le garde en mémoire.

GB

A *Calibrating the forward speed*

*- Select the **SET** menu.*

a) Speed sensor

- Mark out 100 metres.

- Position the tractor at the first peg mark.

- Select the *function.*

- Choose the sensor type with .

1st tractor - 2nd tractor - 3rd tractor - 4th tractor.

- Select *in front of the 1st peg mark.*

- Select "Calibration over 100m".

- Position the tractor in front of the first peg mark.

- Press *to activate.*

- Advance to the 2nd peg mark, for a distance of approximately 100 m.

- After stopping at the 2nd peg mark, press *to validate*

☞ *The speed calibration is now complete.*

The VISION unit has calculated a tractor-specific coefficient and will save it in the memory.

DE

A *Einstellung der Fahrgeschwindigkeit*

- Auswahl des REG Menüs.

a) Geschwindigkeitssensor

- Fahrgassen von 100 Meter markieren.

- Platzierung des Schleppers an der ersten Fahrgasse.

- Auswahl der Funktion .

- Auswahl der Sensortype mit .

1. Schlepper- 2. Schlepper - 3. Schlepper - 4. Schlepper.

- Auswahl *vor der 1. Fahrgasse.*

- Auswahl „Einstellung auf 100 m".

- Platzierung vor der ersten Fahrgasse.

- Zur Aktivierung *drücken.*

- Zur 2. Fahrgasse vorfahren, räumliche Distanz von 100 m.

- Nach dem Erreichen der 2. Fahrgasse zur Bestätigung *drücken.*

☞ *Ihre Einstellung der Fahrgeschwindigkeit wurde umgesetzt.*

VISION hat einen, für den Schlepper spezifischen Koeffizient errechnet und gespeichert.

A

b)

16 18
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
Vision

16:19
Réglages généraux AP
1. Intervalle d'enr.
2. Noms des marquages
3. Nom/Valeur fonction
4. Compensation GPS
5. GPS Baudrate
▶6. Réglage des Ports
ECHAP

16:19
Réglages généraux AP
1. Intervalle d'enr.
2. Noms des marquages
3. Nom/Valeur fonction
4. Compensation GPS
▶5. GPS Baudrate
6. Réglage des Ports
ECHAP

16 21
Réglage des Ports
Port du haut
▶ GPS Only
Port du bas
Module de donnée RDS
ECHAP

16 19
SELECT GPS BAUDRATE
4800
9600
19200
ECHAP

FR

A

b) Antenne de vitesse GPS avec prise RS 232

Cette antenne doit être positionnée sur une hauteur, par exemple le toit de la cabine du tracteur.

Lors de la mise sous tension, attendre 1 à 2 minutes.

Paramétrage avec l'antenne Garmin

- *Brancher ce capteur sur la prise RS 232 située derrière la console et sur le port du haut.*
  - *Sur la console VISION il faut paramétrer le port du haut, sur la console VISION sélectionner le bouton .*
  - *Sélectionner* 4. Réglages généraux AP
  - *Puis sélectionner* ▶6. Réglage des Ports
- *Positionner* Port du haut *sur* GPS Only *avec les touches et puis*
- *Paramétrage des Baudrate, Sélectionner .*
- *Sélectionner* 4. Réglages généraux AP
- *Sélectionner* 5. GPS Baudrate
- *Sélectionner* 9600 *avec les touches puis .*

GB

A

b) GPS speed antenna with RS 232 connector

This antenna must be placed on a top, for example on the roof of a tractor's cab.

At power on, wait 1 to 2 minutes.

Settings with the Garmin antenna

- *Connect this sensor to the RS 232 connector located behind the console and on the top port.*
  - *On the VISION console you must configure the top port, on the VISION console select the button .*
  - *Select* 4. Réglages généraux AP
  - *Then select* ▶6. Réglage des Ports
- *Place* Port du haut *on* GPS Only *with the and keys then*
- *Baud rates settings, Select .*
- *Select* 4. Réglages généraux AP
- *Select* 5. GPS Baudrate
- *Select* 9600 *with the keys then .*

DE

A

b) Antenne für Geschwindigkeits-GPS mit RS 232 Anschluss

Diese Antenne muss hoch angebracht werden, z.B. auf dem Dach der Kabine des Schleppers.

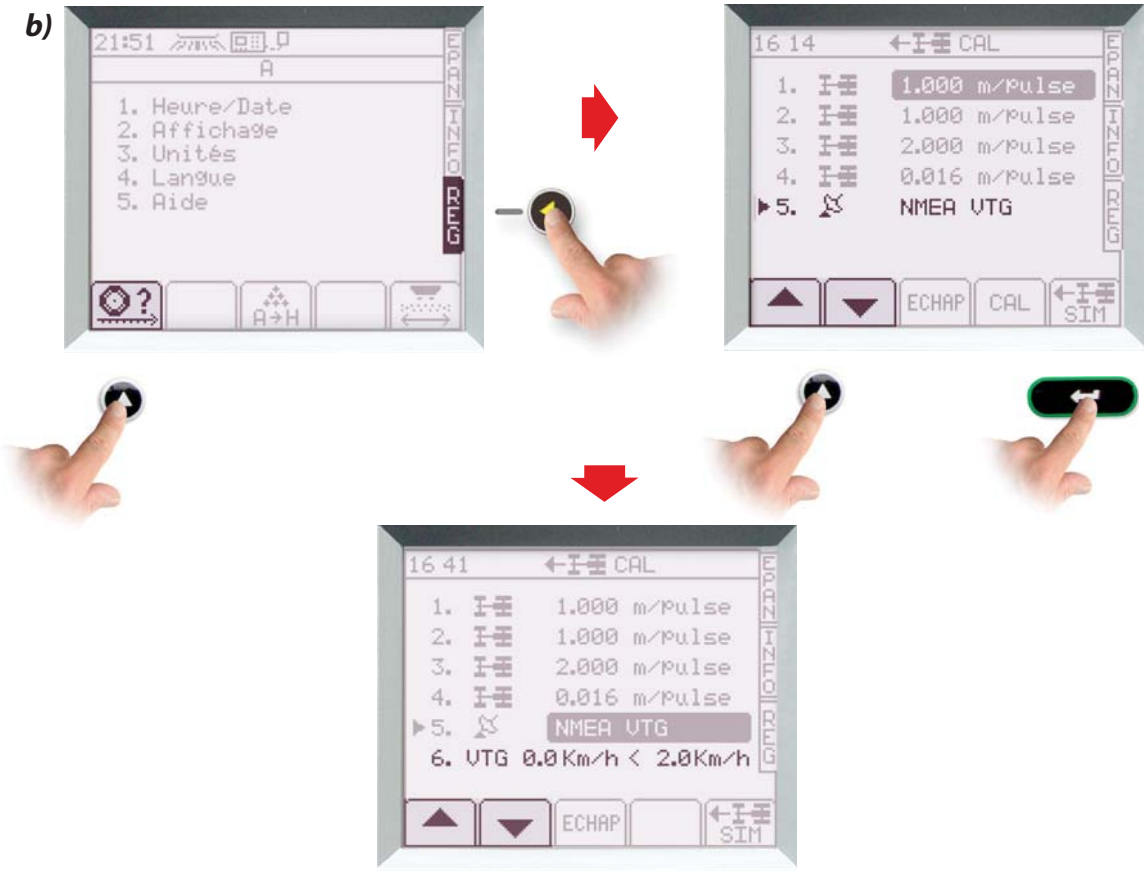
Nach Anlegung der Spannung 1 bis 2 Minuten warten.

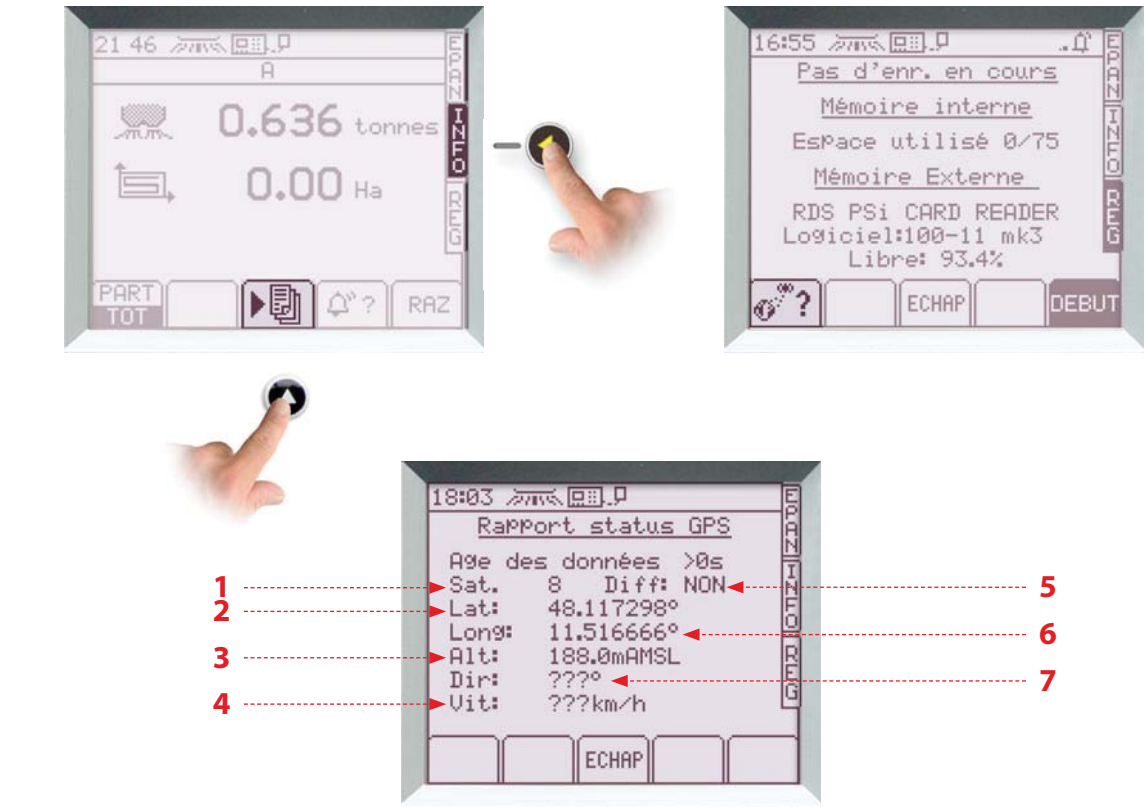
Einstellung der Garminantenne

- *Anschluss des Sensors an den RS 232 an der Rückseite der Konsole und an dem Port oben.*
  - *An der Konsole-VISION muss der Port oben eingestellt werden. Auf der VISION-Konsole den folgenden Knopf wählen.*
  - *Auswahl* 4. Réglages généraux AP.
  - *Dann Auswahl* ▶6. Réglage des Ports
- *Positionieren* Port du haut *auf* GPS Only *mit den Tasten und dann*
- *Einstellung der Baudrate, Auswahl .*
- *Auswahl* 4. Réglages généraux AP.
- *Auswahl* 5. GPS Baudrate.
- *Auswahl* 9600 *mit den Tasten dann .*

2

A *b)*


21:51
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
A→H
16 14
CAL
1. 1.000 m/Pulse
2. 1.000 m/Pulse
3. 2.000 m/Pulse
4. 0.016 m/Pulse
5. NMEA VTG
ECHAP
CAL
SIM
16 41
CAL
1. 1.000 m/Pulse
2. 1.000 m/Pulse
3. 2.000 m/Pulse
4. 0.016 m/Pulse
5. NMEA VTG
6. VTG 0.0Km/h < 2.0Km/h
ECHAP
SIM
EXPAN
INFO
REG


21 46
A
0.636 tonnes
0.00 Ha
PART
TOT
RAZ
16:55
Pas d'enr. en cours
Mémoire interne
Espace utilisé 0/75
Mémoire Externe
RDS PSi CARD READER
Logiciel:100-11 mk3
Libre: 93.4%
ECHAP
DEBUT
18:03
Rapport status GPS
Age des données >0s
Sat. 8 Diff: NON
Lat: 48.117298°
Long: 11.516666°
Alt: 188.0mAMSL
Dir: ???°
Vit: ???km/h
ECHAP
1
2
3
4
5
6
7

FR

A

PARAMÉTRAGE DE LA VITESSE D'AVANCEMENT AVEC L'ANTENNE GARMIN

- *Sélectionner le menu*
- *Sélectionner la fonction*
- *Choisir le capteur N°5 avec*
- *Valider avec* *à partir de là un N°6 apparaît*
- *Ce N° 6 permet de déterminer une limite pour la vitesse minimum. Quand on est en dessous de cette limite la vitesse prise en compte passe automatiquement à zéro Par défaut cette valeur est 2 km/h .*
- *A partir de là c'est OK il ne faut pas étalonner sur 100 m, la vitesse est automatiquement correcte.*

CONTRÔLE DE LA RÉCEPTION VOUS POUVEZ VÉRIFIER LA RÉCEPTION DU MESSAGE NMEA

Pour vérifier la réception du message NMEA

- *Sélectionner le menu*
- *Sélectionner*
- *Sélectionner*
- *On visualise alors la réception des satellites*

- 1 - *Le nombre de satellite*

- 2 - *La latitude*

- 3 - *L' altitude*

- 4 - *La vitesse*

- 5 - *Confirmation oui ou non de la réception d'un signal différentiel type Egnos*

- 6 - *La longitude*

- 7 - *La direction*

GB

A

SETTING UP THE FORWARD SPEED WITH THE GARMIN ANTENNA

- *Select the menu*
- *Select the function.*
- *Choose sensor No. 5 with*
- *Validate with* *and a No. 6 is now displayed*
- *This No. 6 allows a minimum speed limit to be determined. When under this limit, the speed considered automatically reverts to zero. By default this value is 2 km/h.*
- *It is now OK, you do not have to calibrate over 100 m, the speed is automatically correct.*

RECEPTION CONTROL. YOU MAY CHECK THE RECEPTION OF THE NMEA MESSAGE

To check the reception of the NMEA message

- *Select the menu*
- *Select*
- *Select*
- *Satellite reception is now displayed*

- 1 - *Number of satellites*

- 2 - *Latitude*

- 3 - *Altitude*

- 4 - *Speed*

- 5 - *Yes or no confirmation of the reception of an Egnos type differential signal*

- 6 - *Longitude*

- 7 - *Direction*

DE

A

EINSTELLUNG DER FAHRGESCHWINDIGKEIT MIT DER GARMINANTENNE

- *Auswahl des Menüs*
- *Auswahl der Funktion*
- *Auswahl des Sensors N°5 mit*
- *Bestätigen mit* *ab hier erscheint eine Nr. 6*
- *Diese Nr. 6 erlaubt die Bestimmung einer Begrenzung der Minimalgeschwindigkeit. Wird diese Begrenzung unterschritten, geht die gemessene Geschwindigkeit automatisch auf Null zurück. Der Standard dieses Wertes ist 2 Km/h.*
- *Ab hier ist es OK, es muss nicht über 100 m abgeglichen werden, die Geschwindigkeit ist automatisch richtig.*

KONTROLLE DES EMPFANGS. SIE KÖNNEN DEN EMPFANG DER NMEA NACHRICHT ÜBERPRÜFEN.

Um den Empfang der NMEA Nachricht zu überprüfen:

- *Auswahl des Menüs*
- *Auswahl*.
- *Auswahl*.
- *Man sieht nun den Satellitenempfang*

- 1 - *Der Name des Satelliten*

- 2 - *Der Breitengrad*

- 3 - *Die Höhe*

- 4 - *Die Geschwindigkeit*

- 5 - *Positive oder negative Bestätigung des Empfangs eines Differenzialsignals des Typs Egnos*

- 6 - *Der Längengrad*

- 7 - *Die Richtung*

A

c)

FR

A

c) Branchement avec une barre de guidage TEEJET MATRIX 570 seule ou avec le smart Boom en utilisant la trame NMEA

- *Utiliser la prise RS 232 qui est présente soit sur le faisceau de la barre de guidage ou le SMART BOOM STOP&GO.*
- *Brancher la RS 232 à l'arrière de la console VISION sur le port du haut.*
- *Sur la console Teejet aucun paramétrage ne sont à effectuer.*
- *Sur la console VISION il faut paramétrer le port du haut, sur la console VISION sélectionner le bouton .*
- *Sélectionner* 4. Réglages généraux AP.
- *Puis sélectionner* ▶6. Réglage des ports.
- *Positionner* Port du haut *sur* GPS Only *avec les touches et puis*
- *Paramétrage des Baudrate, Sélectionner .*
- *Sélectionner* 4. Réglages généraux AP.
- *Sélectionner* 5. GPS Baudrate
- *Sélectionner* 19200 *avec les touches puis .*

Remarque :
Il est possible de se brancher avec certaines barres de guidage du marché.

Il faut obligatoirement valider avec votre concessionnaire la compatibilité et utiliser le câble adapté.

Dans le cas de dommage lié à l'utilisation d'un câble non référencé l'application de la garantie constructeur sera automatiquement annulée.

GB

A

c) Connection with a TEEJET MATRIX 570 guidance bar only or with the smart Boom using the NMEA protocol

- *Use the RS 232 connector located either on the bundle of the guidance bar or the Stop&Go smart Boom.*
- *Connect the RS 232 connector at the back of the VISION console on the top port.*
- *On the Teejet console no settings must be done.*
- *On the VISION console you must configure the top port, on the VISION console select the button .*
- *Select* 4. Réglages généraux AP.
- *Then select* ▶6. Réglage des ports.
- *Place* Port du haut *on* GPS Only *with the keys and then*
- *Baud rates settings, Select .*
- *Select* 4. Réglages généraux AP.
- *Select* 5. GPS Baudrate
- *Select* 19200 *with the keys then .*

Note:
It is possible to connect with certain guidance bars available on the market.

You must always check compatibility with your dealer and use a suitable cable.

In case of any damage caused by using a non-referenced cable, the manufacturer's warranty will automatically become invalid.

DE

A

c) Anschluss an die TEEJET MATRIX 570 Leitleiste allein oder mit dem smart Boom unter Verwendung des NMEA-Rasters

- *Verwenden Sie den RS 232 Anschluss, der sich entweder auf dem Kabelstrang der Spurführung oder dem smart Boom stop&Go.*
- *Anschluss des Sensors an den RS 232 auf der Rückseite der Konsole-VISION über dem Port oben.*
- *Auf der Teejet-Konsole sind keine Einstellungen vorzunehmen.*
- *An der Konsole-VISION muss der Port oben eingestellt werden. Auf der VISION-Konsole den folgenden Knopf wählen.*
- *Auswahl* 4. Réglages généraux AP.
- *Dann Auswahl* ▶6. Réglage des ports.
- *Positionieren auf* Port du haut GPS Only *mit den Tasten und dann*
- *Einstellung der Baudrate, Auswahl .*
- *Auswahl* 4. Réglages généraux AP.
- *Auswahl* 5. GPS Baudrate.
- *Auswahl* 19200 *mit den Tasten dann .*

Hinweis:
Es ist möglich, verschiedene Spurführungen des Marktes anzuschließen.

Sie müssen unbedingt mit Ihrem Konzessionär die Verträglichkeit überprüfen und das Adapterkabel verwenden.

Für den Fall eines Schadens durch die Verwendung eines nicht zugelassenen Kabels, erlischt automatisch die Garantie.

A

c)

FR

A

PARAMÉTRAGE VITESSE D'AVANCEMENT A FAIRE SUR LA CONSOLE VISION

- *Sélectionner le menu*
- *Sélectionner la fonction*
- *Choisir le capteur N°5 avec*
- *Valider avec à partir de là un N°6 apparaît*
- *Ce N° 6 permet de déterminer une limite pour la vitesse minimum. Quand on est en dessous de cette limite la vitesse prise en compte passe automatiquement à zéro Par défaut cette valeur est 2 km/h .*
- *A partir de là c'est OK il ne faut pas étalonner sur 100 m, la vitesse est automatiquement correcte.*

REMARQUE
Il est possible de relier la console VISION avec différents systèmes de guidage, pour chaque solutions il faut utiliser un câble adapté.

Pour chaque solution il faut réaliser des paramétrages sur la console de guidage et sur la console VISION adaptés. Renseignez vous auprès de votre distributeur.

Dans le cas d'une utilisation d'un câble non référencé par le constructeur, le risque d'endommagement irréversible de la console VISION est possible.

Dans le cas de dommage lié à l'utilisation d'un câble non référencé l'application de la garantie constructeur sera automatiquement annulée.

GB

A

FORWARD SPEED SETTINGS TO BE DONE ON THE VISION CONSOLE

- *Select the menu*
- *Select the function.*
- *Choose sensor No. 5 with*
- *Validate with and a No. 6 is now displayed*
- *This No. 6 allows a minimum speed limit to be determined. When under this limit, the speed considered automatically reverts to zero. By default this value is 2 km/h.*
- *It is now OK, you do not have to calibrate over 100 m, the speed is automatically correct.*

NOTE
It is possible to link the VISION console to various guidance systems; for each solution you must use a suitable cable.

For each solution you must perform the corresponding settings on the guidance console and on the VISION console. Contact your dealer for information.

If a cable that is not referenced by the manufacturer is used, there is a possible risk of irreversible damage to the VISION console.

In case of any damage caused by using a non-referenced cable, the manufacturer's warranty will automatically become invalid.

DE

A

EINSTELLUNG DER FAHRGESCHWINDIGKEIT AUF DER KONSOLE-VISION

- *Auswahl des Menüs*
- *Auswahl der Funktion*
- *Auswahl des Sensors Nr. 5 mit*
- *Bestätigen mit ab hier erscheint eine Nr. 6*
- *Diese Nr. 6 ermöglicht die Bestimmung einer Begrenzung der Minimalgeschwindigkeit. Wird diese Begrenzung unterschritten, geht die gemessene Geschwindigkeit automatisch auf Null zurück. Der Standard dieses Wertes ist 2 Km/h.*
- *Ab hier ist es OK, es muss nicht über 100 m abgeglichen werden, die Geschwindigkeit ist automatisch richtig.*

HINWEIS
Es ist möglich, die Konsole-VISION mit unterschiedlichen Führungssystemen auszustatten. Für jede Lösung muss ein Adapterkabel verwendet werden.

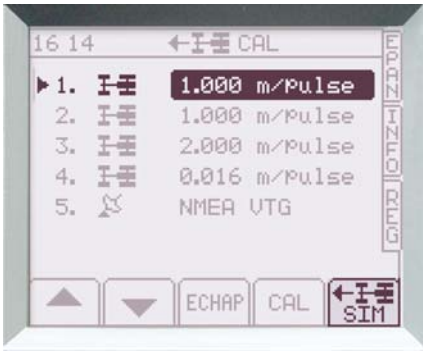
Für jede Lösung müssen Einstellungen auf der Führungskonsole und der adaptierten Konsole-VISION vorgenommen werden.
Informieren Sie sich bei Ihrem Fachhändler.

Wird ein anderes als das durch den Hersteller gelieferte Kabel verwendet, besteht die Gefahr, dass das VISION Gerät irreversibel beschädigt wird.

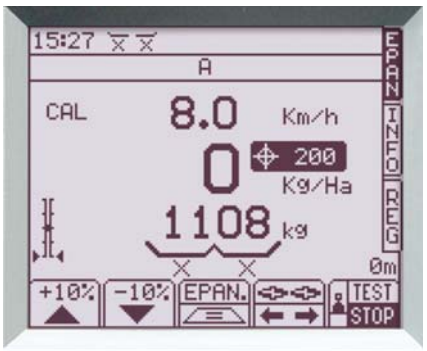
Für den Fall eines Schadens durch die Verwendung eines nicht zugelassenen Kabels, erlischt automatisch die Garantie.

A

d)


16 14
CAL
1. 1.000 m/Pulse
2. 1.000 m/Pulse
3. 2.000 m/Pulse
4. 0.016 m/Pulse
5. NMEA VTG
EPAN
INFO
REG
ECHAP
CAL
SIM

15:26
Vitesse de Calibrage
8.0 Km/h
↵ Pour
Stopper Cal Vitesse
EPAN
INFO
REG
ECHAP


15:27
A
CAL
8.0 Km/h
0
200
Kg/Ha
1108 kg
0m
EPAN
INFO
REG
+10%
-10%
EPAN.
TEST
STOP

FR

A

d) Simulation de vitesse d'avancement

La simulation de vitesse peut être utilisée :

- ☞ *lorsqu'il y a un problème avec le capteur.*
- ☞ *pour simuler une ouverture de trappe.*
- ☞ *pour vider l'engrais du distributeur à poste fixe.*
- ☞ *pour utiliser le VISION sans DPA.*

- Sélectionner le menu .

- Sélectionner la fonction .

- Sélectionner la fonction .

- Entrer la vitesse d'avancement avec le pavé numérique.

- Valider par *pour commencer la simulation.*

POUR STOPPER LA SIMULATION

- Sélectionner *et valider* *de nouveau.*

GB

A

d) Forward speed simulation

Speed simulation may be used:

- ☞ *when there is a problem with the sensor.*
- ☞ *to simulate a shutter opening.*
- ☞ *to empty the fertiliser from the spreader when stationary.*
- ☞ *to use VISION without DPA.*

- Select the *menu.*

- Select the *function.*

- Select the *function.*

- Enter the forward speed with the numeric keypad.

- Validate by *to begin simulation.*

TO STOP SIMULATION

- Select *and validate* *again.*

DE

A

d) Simulation der Fahrgeschwindigkeit.

Die Simulation der Geschwindigkeit kann verwendet werden:

- ☞ *wenn ein Problem mit dem Sensor besteht.*
- ☞ *um eine Öffnung der Klappe zu simulieren.*
- ☞ *um das im Streuer befindliche Düngemittel vor Ort zu leeren.*
- ☞ *um VISION ohne DPA zu verwenden.*

- Auswahl des Menüs

- Auswahl der Funktion .

- Auswahl der Funktion .

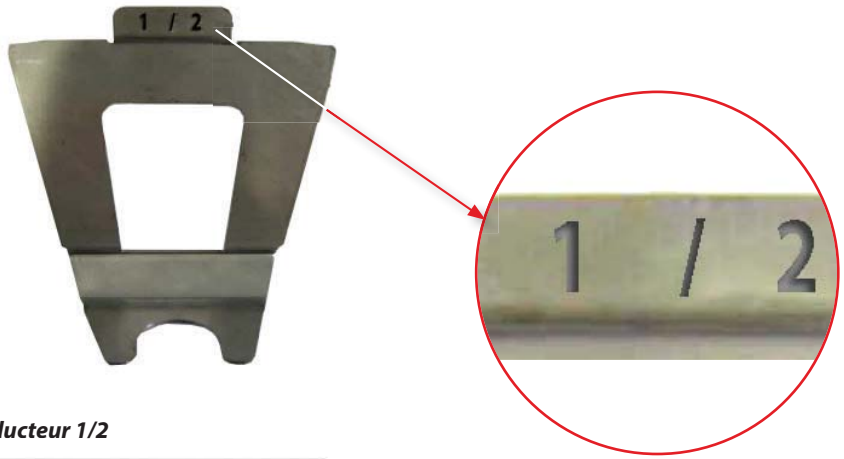
- Eingabe der Fahrtgeschwindigkeit mit den Zifferntasten.

- Bestätigen mit *um die Simulation zu beginnen.*

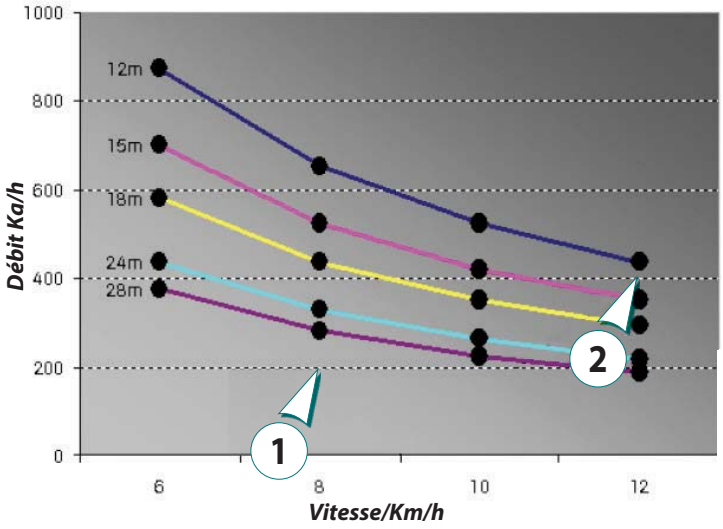
ZUR BEENDIGUNG DER SIMULATION

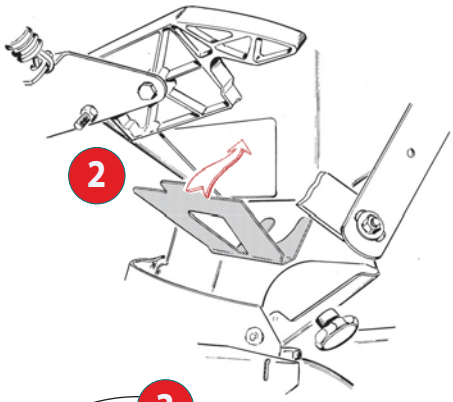
- Auswahl *und nochmalige Bestätigung* .

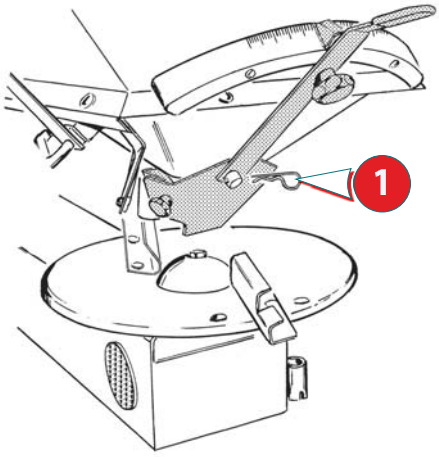
B

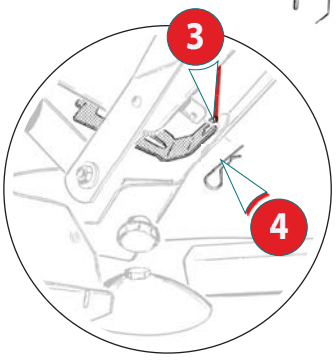


Utilisation réducteur 1/2









Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Follow the fitting instructions.
Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

FR

B

Réglage du débit

AVEC LE RÉDUCTEUR DE DÉBIT ½

- Il faut utiliser le réducteur ½ quand avec une machine équipé DPB vous réalisez des dosages faibles, repère sur le secteur gradué de la trappe de débit < à 15.

Le facteur T qui caractérise l'écoulement dans la console électronique VISION sera divisé par 2 .

Le graphique ci-dessous permet de visualiser précisément les conditions nécessaires pour utiliser ou ne pas utiliser le réducteur 1/2 .

A partir de vos paramètres (Kg/ha, Vitesse et largeur), vous pouvez vous positionner sur le graphique .

➪ Si vous êtes situé en dessous de la courbe, alors vous devez utiliser le réducteur ½ .

➪ Si vous êtes situé au dessus de la courbe, alors vous ne devez pas utiliser le réducteur ½ .

ExempleN°1 :

1 ➪ 200 Kg/ha, 8 Km/h et largeur 24m

Nous sommes ici en dessous de la courbe 24m, il faut utiliser le réducteur.

ExempleN°2 :

2 ➪ 400 Kg/ha, 12 Km/h et largeur 24m

Nous sommes situé ici en dessus de la courbe 24m il ne faut pas utiliser le réducteur.

GB

B

Setting the application rate

½ FLOW RATE REDUCER DEVICE

- The ½ reducer must be used with a machine fitted with DPB, if you are using low application rates, the marker should be on the graduated sector of the flow rate shutter < at 15.

The T factor corresponding to the flow on the VISION electronic console will be divided by 2.

The graph below makes it possible to see accurately the conditions required for using or not using the ½ reducer.

Using your settings (kg/ha, speed and width), you can find your configuration on the graph.

➪ If this is below the curve, then you should use the ½ reducer.

➪ If this is above the curve, then you should not use the ½ reducer.

Example No. 1:

1 ➪ 200 kg/ha, 8 km/h and a width of 24 m

Here we are below the 24 m curve; the reducer must be used.

Example No. 2:

2 ➪ 400 kg/ha, 12 km/h and a width of 24 m

Here we are above the 24 m curve; the reducer must not be used.

DE

B

Bezugsmengeneinstellung

DURCHFLUSSREDUZIERER ½

- Der Durchflussreduzierer ½ muss verwendet werden, wenn Sie mit einer mit DPB ausgestatteten Maschine bei geringen Dosierungen arbeiten; Kennzeichnung auf dem graduierten Bereich des Mengenschiebers < 15.

Der Faktor T, der den Düngemittelabfluss in der elektronischen Konsole VISION kennzeichnet, wird durch 2 geteilt.

Die folgende Grafik ermöglicht die genaue Darstellung der erforderlichen Bedingungen für den Einsatz oder ausbleibenden Einsatz des Durchflussreduzierers 1/2.

Auf der Grundlage Ihrer Parameter (kg/ha, Geschwindigkeit und Breite) können Sie sich innerhalb der Grafik entsprechend zurechtfinden.

➪ Wenn Sie sich unterhalb der Kurve befinden, sollten Sie den Durchflussreduzierer ½ verwenden.

➪ Wenn Sie sich über der Kurbe befinden, sollte der Durchflussreduzierer ½ nicht verwendet werden.

Beispiel Nr. 1:

1 ➪ 200 kg/ha, 8 km/h und Breite 24 m

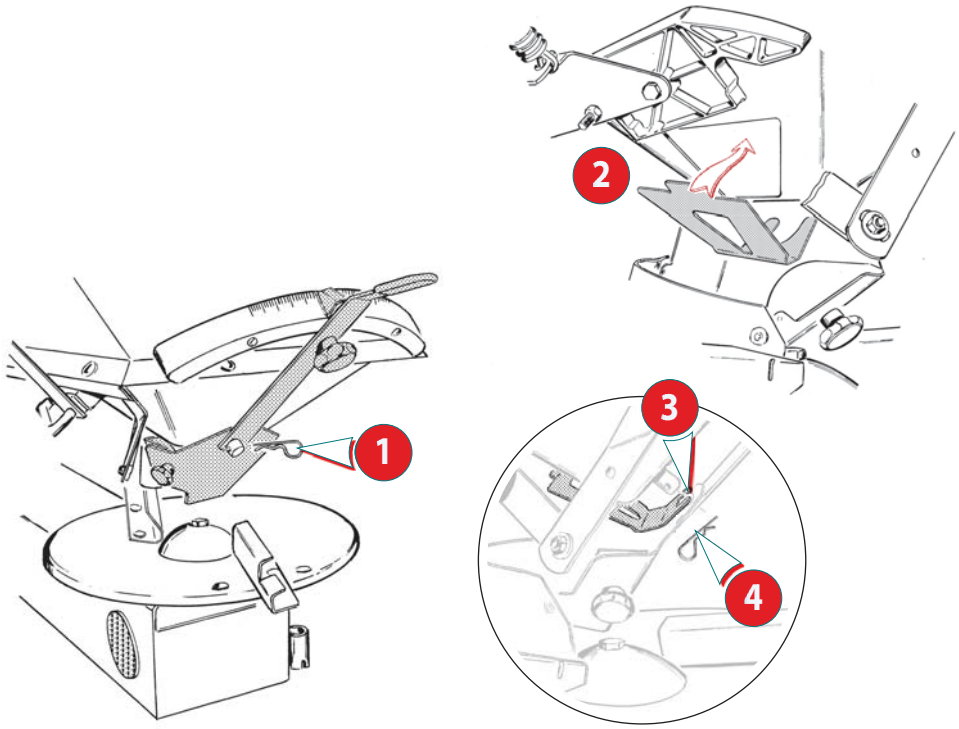
Wir befinden uns hier unterhalb der Kurve von 24 m, der Durchflussreduzierer sollte verwendet werden.

Beispiel Nr. 2:

2 ➪ 400 kg/ha, 12 km/h und Breite 24 m

Wir befinden uns hier über der Kurve von 24 m, der Durchflussreduzierer sollte nicht verwendet werden.

B



FR

B

Dispositif réducteur de débit pour antilimace

- A monter pour réaliser des dosages inférieur à 15 Kg/ha.
ex : anti-limace

1 ➪ *Retirer la goupille*

2 ➪ *Glisser la plaque dans l'ouverture*

3 ➪ *Enclencher l'encoche dans l'axe de la goulotte*

4 ➪ *Remettre la goupille*

GB

B

Flow rate reducer device for slug killers

- To be fitted to achieve application rates of less than 15 Kg/ha.
e.g. slug killer

1 ➪ *Remove the pin*

2 ➪ *Insert the plate into the opening*

3 ➪ *The chute spindle should fit into the groove*

4 ➪ *Refit the pin*

DE

B

Durchflussreduzierer für Schneckenschutz

- Montage bei der Durchführung von Dosierungen unterhalb von 15 kg/ha erforderlich.
Beispiel: Schneckenschutz

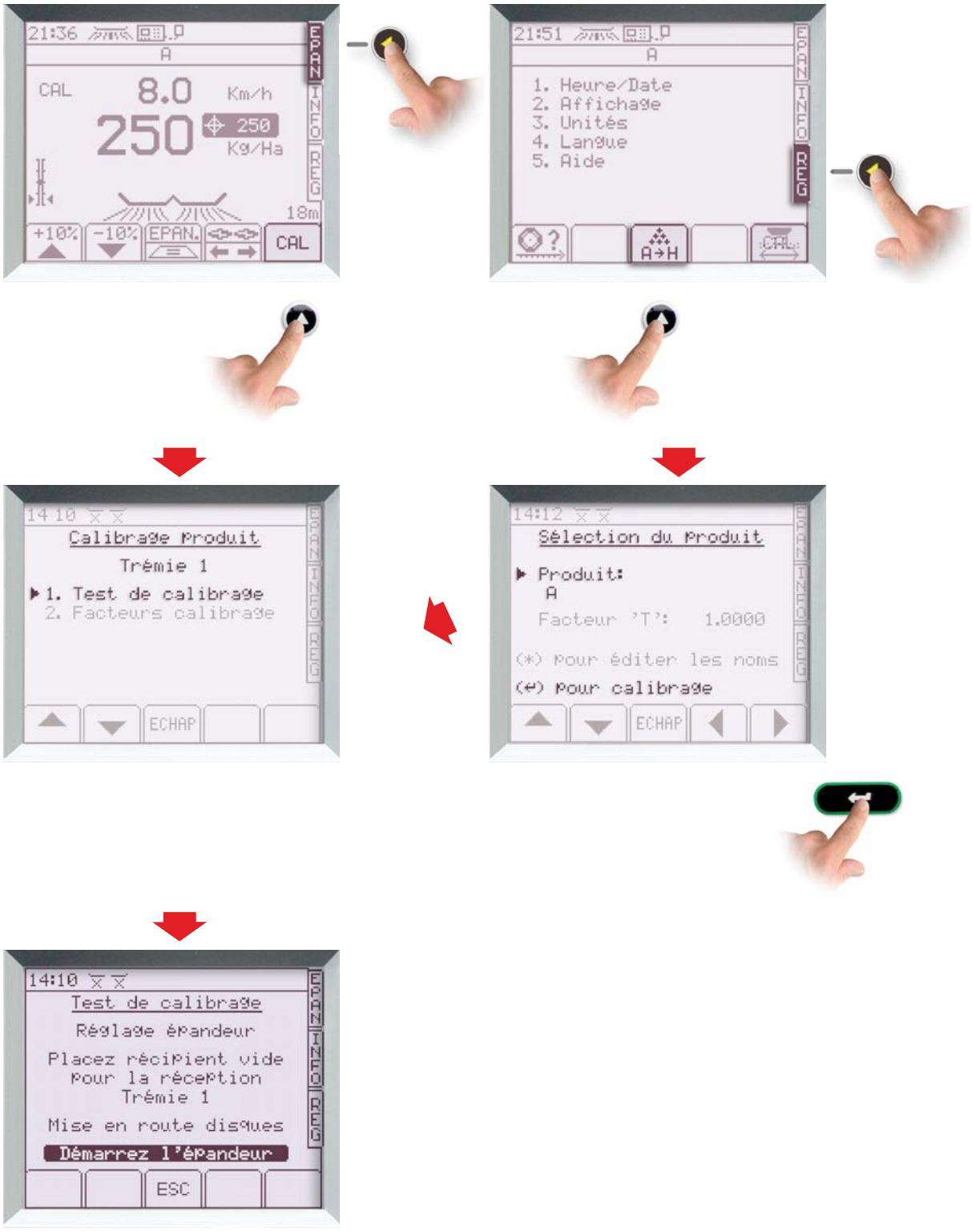
1 ➪ *Stift herausziehen*

2 ➪ *Platte in die Öffnung schieben*

3 ➪ *Kerbe in den Bolzen des Zuführorgans einklingen*

4 ➪ *Stift wieder anbringen*

B


21:36
A
CAL
8.0
Km/h
250
250
Kg/Ha
18m
+10%
-10%
EPAN.
CAL
EPAN
INFO
REG
21:51
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
A→H
CAL
14:10
Calibrage Produit
Trémie 1
1. Test de calibrage
2. Facteurs calibrage
ECHAP
14:12
Sélection du Produit
Produit:
A
Facteur 'T': 1.0000
(*) Pour éditer les noms
(↵) Pour calibrage
ECHAP
14:10
Test de calibrage
Réglage épandeur
Placez récipient vide
pour la réception
Trémie 1
Mise en route disques
Démarrez l'épandeur
ESC

FR

B

Essai de débit à poste fixe

Lorsque l'on veut utiliser le distributeur d'engrais pour épandre des produits spécifiques tel que semence ou de l'anti-limace ou lors d'épandage à faible dose hectare, il est conseillé de calibrer le "Facteur T" du produit avec un test à poste fixe.

- *Avant de remplir la trémie , il faut installer le réducteur de débit 1/2 ou le réducteur de débit spécifique anti-limace. (Consulter la notice machine ou la page précédente)*
- *Installer le kit essais de débit côté gauche.*
- *Sélectionner la fonction* CAL.
- *Sélectionner* ↵ *pour calibrage produit.*
- *Sélectionner* ***1*** *test de calibrage.*
  Les vérins électriques vont se positionner sur le repère 35
- *Suivre les instructions affichées sur l'écran, mettre en marche la PDF 540 tr/min et ouvrir la trappe droite de manière à remplir le seau au 3/4.*
  (Durée d'ouverture = 15 à 20 secondes)
- *Entrer le poids obtenu en kg et valider avec* ↵.

La console a calculé le nouveau "Facteur T" spécifique au produit.
L'épandage s'effectuera sans correction,mais en mode DPA uniquement
(ne pas sélectionner les fonctions ***Test*** *ou* ***Auto****).*

- *Sélectionner* ECHAP *pour sortir.*

IMPORTANT :
Pendant la réalisation d'un essai de débit à poste fixe et surtout quand la prise de force est en rotation il faut impérativement s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.

GB

B

Static calibration test

When you want to use the fertiliser spreader to spread specific products such as seeds or slug repellent, or when spreading with a low application rate per hectare, it is recommended that the "T Factor" of the product is calibrated with a static test.

- *Before filling the hopper, you must install the ½ flow rate reducer or the specific slug repellent flow rate reducer. (Consult the machine's instruction leaflet or the previous page)*
- *Install the calibration test kit on the left-hand side.*
- *Select the* CAL *function.*
- *Select* ↵ *for product calibration.*
- *Select* ***1*** *calibration test.*
  The electric actuators will position themselves on marker 35
- *Follow the instructions displayed on the screen, start the PTO 540 rpm and open the right shutter in order to fill the bucket up to ¾.*
  (Opening time = 15 to 20 seconds)
- *Enter the weight obtained in kg and validate with* ↵.

The console calculates the new "T factor" specific to the product.
The spreading will be performed without correction, but only in DPA mode
(do not select the ***Test*** *or* ***Auto*** *functions).*

- *Select* ECHAP *to exit.*

IMPORTANT:
During the performance of a static calibration test and especially when the PTO is running you must always make sure that no person or animal is close to the machine.

DE

B

Abdrehprobe vor Ort

Soll der Düngerstreuer verwendet werden, um besonderes Streugut wie Schneckenkorn oder Saatgut auszubringen oder bei geringer Hektardosierung, wird empfohlen, den T-Faktor mit einem Test bei Maschinenstillstand zu ermitteln.

- *Vor dem Füllen des Tanks den Streumengenreduzierer 1/2 Breite oder den spezifischen Streumengenreduzierer für Schneckenkorn installieren. (Maschinenhandbuch oder vorige Seite einsehen)*
- *Installieren Sie die Abdrehproben-Kits auf der linken Seite.*
- *Auswahl der Funktion* CAL.
- *Auswahl* ↵ *zur Einstellung des Produktes.*
- ***1*** *Einstellungstest wählen.*
  Die elektrischen Zylinder stellen sich auf die Markierung 35.
- *Folgen Sie den Anweisungen auf dem Display, die PDF mit 540 U/Min einschalten und die rechte Klappe öffnen, um einen Eimer zu ¾ zu füllen.*
  (Öffnungsdauer = 15 bis 20 Sekunden)
- *Eingabe des Gewichts in Kilogramm und mit* ↵ *bestätigen.*

Die Konsole hat den neuen, für das Produkt spezifischen „Faktor T" berechnet.
Die Streuung erfolgt ohne Korrektur, aber nur im DPA-Modus.
(Wählen Sie nicht die Funktionen ***Test*** *oder* ***Auto****).*

- *Auswahl* ECHAP *für Austritt.*

WICHTIG:
Während der Ausführung einer Abdrehprobe vor Ort und vor allem, wenn die Zapfwelle rotiert, muss unbedingt sichergestellt werden, dass sich keine Personen oder Tiere in der Nähe der Maschine aufhalten.

C

16:13
NITROGEN
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
EXPAN
INFO
REG
A→H

16 48
Noms des Produits
NITROGEN
B
C
D
E
F
G
H
EXPAN
INFO
REG
ECHAP

16 23
Sélection du Produit
A: NITROGEN
Facteur 'T': 1.0000
*) Pour éditer les noms
e) Pour calibrage
EXPAN
INFO
REG
ECHAP

FR

C Choix de l'engrais

Pour une pleine utilisation des capacités du VISION, il est conseillé de mettre en mémoire vos différents engrais sur les 8 mémoires possibles.

Avant chaque épandage, reprendre l'engrais correspondant ou celui qui se rapproche le plus d'un point de vue physique (granulométrie, densité,…).
Par défaut en usine, les "Facteurs T" sont de 1.
Après chaque essais de débit, la console conserve le dernier "Facteur T" calculé en mémoire.

- *Sélectionner* .
- *Choisir le produit à l'aide de* .
- *Sélectionner* *si vous voulez inscrire le nom de l'engrais à l'aide du pavé alphabétique.*

Remarque
Si on connait le "Facteur T" de l'engrais (coefficient d'écoulement propre à chaque engrais et au distributeur), il est possible de le sélectionner manuellement:

- *Sélectionner "Facteur T" à l'aide de* .
- *Entrer la valeur à l'aide du pavé numérique et valider*
- *Sélectionner* *pour sortir.*

Exemple de facteur T Moyen

Ammonitrate 33,5	*T = 0,95*
Engrais complet 17/17/17	*T = 1*
Chlorure de potassium	*T = 0,86*
18/46	*T = 0,87*

Remarque :
Dès que l'on utilise le réducteur de débit (ex : anti-limace), il faut se positionner sur la lettre H.

GB

C Selecting the fertiliser

For a complete use of the VISION capacities, it is recommended to save your different fertilisers in the memory in the 8 possible memories.

Before each spreading, retrieve the corresponding fertiliser or the one that is closest from a physical point of view (grading, density etc.).
The factory default for the "T Factors" is 1.
After each calibration test, the console retains the last "T Factor" calculated in the memory.

- *Select* .
- *Choose the product using* .
- *Select* *if you want to enter the fertiliser name using the alphabetic keypad.*

Note
If you know the "T Factor" of the fertiliser (flow coefficient specific to each fertiliser and to the spreader), you may select it manually:

- *Select "T Factor" using* .
- *Enter the value using the numeric keypad and validate*
- *Select* *to exit.*

Example of average T factor

Ammonium nitrate 33.5	*T = 0.95*
Complete fertiliser 17/17/17	*T = 1*
Potassium chloride	*T = 0.86*
18/46	*T = 0.87*

Note:
When using the flow rate reducer (e.g.: slug repellent), it must be set to H.

DE

C Auswahl des Düngemittels

Für eine volle Auslastung der Kapazitäten von VISION wird empfohlen, Ihre verschiedenen Düngemittel an den 8 möglichen Speicherstellen einzugeben.

Vor jeder Streuung übernehmen Sie den entsprechenden Dünger oder jenen, der in physischer Sicht am ehesten entspricht (Granulometrie, Dichte, ...).
Die Werkseinstellung des „Faktor T" ist 1.
Nach jeder Abdrehprobe behält die Konsole den zuletzt errechneten „Faktor T" im Arbeitsspeicher.

- *Auswahl* .
- *Wählen Sie das Produkt mit Hilfe von* .
- *Wählen Sie* *, wenn Sie den Namen des Düngemittel mit Hilfe der alphabetischen Tastatur eingeben wollen.*

Hinweis
Wenn der „Faktor T" des Düngemittels bekannt ist (Ablaufkoeffizient spezifisch für jeden Dünger und den Streuer), ist es möglich, manuell auszuwählen:

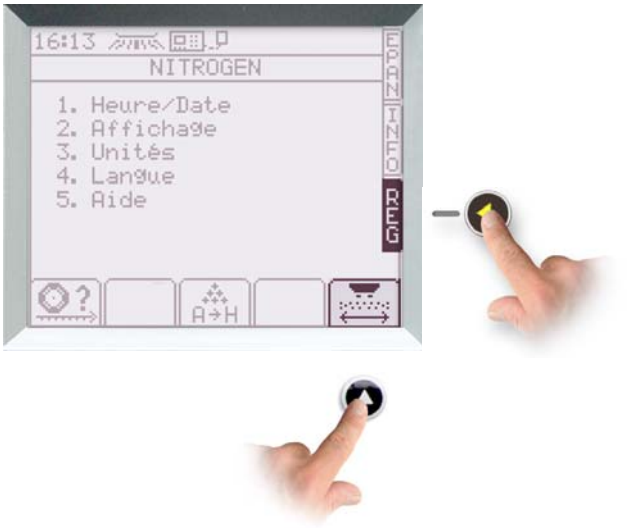
- *Auswahl des „Faktor T" mit Hilfe des* .
- *Eingabe mit den Zifferntasten und bestätigen*
- *Auswahl* *für Austritt.*

Beispiel des durchschnittlichen Faktor T

Ammonnitrat 33,5	*T = 0,95*
Volldünger 17/17/17	*T = 1*
Kaliumchlorit	*T = 0,86*
18/46	*T = 0,87*

Anmerkung:
Sobald der Streumengenregler eingesetzt wird (z. B. für Schneckenkorn), sich auf den Buchstaben H positionieren

D


16:13
NITROGEN
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
EXPAN
INFO
REG
A→H

16 22
Largeur 1
32_ metres
EXPAN
INFO
REG
ECHAP

16 22
Largeur 1
32.00 metres
EXPAN
INFO
REG
ECHAP

FR

D *Sélection de la largeur de travail*

- *Faire correspondre la largeur sélectionnée dans le VISION avec la largeur d'épandage utilisée au travail.*
- *Sélectionner* .
- *Entrer la valeur à l'aide du pavé numérique en mètre et valider avec* .
- *Sélectionner* *pour sortir.*

GB

D *Selecting the working width*

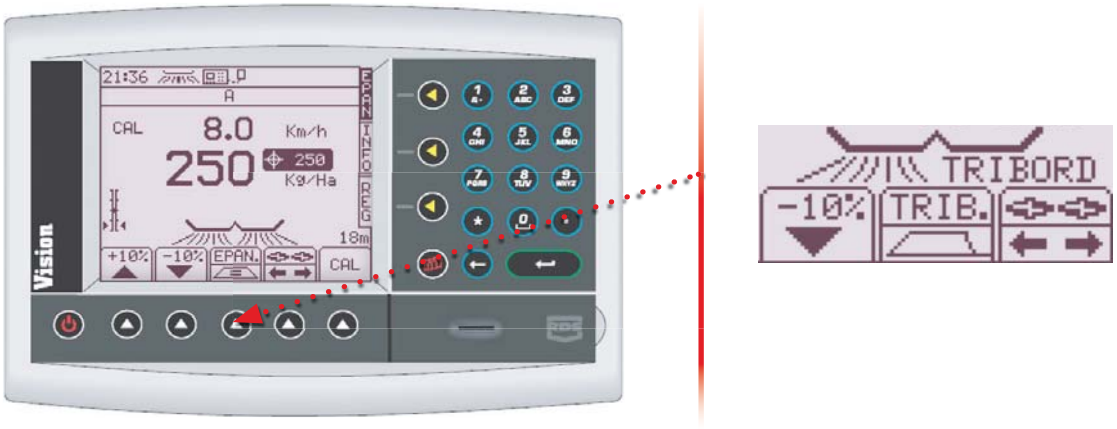
- *Match the width selected in the VISION unit with the spreading width used when working.*
- *Select* .
- *Enter the value in metres using the numeric keypad and validate with* .
- *Select* *to exit.*

DE

D *Auswahl der Arbeitsbreite*

- *Stimmen Sie die in VISION ausgewählte Breite mit der in der Arbeit verwendeten Streubreite ab.*
- *Auswahl* .
- *Eingabe des Wertes in Meter mit den Zifferntasten und mit* *bestätigen.*
- *Auswahl* *für Austritt.*

E


21:36
A
CAL
8.0
Km/h
250
250
Kg/Ha
18m
+10%
-10%
EPAN.
CAL
Vision
TRIBORD
-10%
TRIB.

FR

E Fonction Tribord

1) Sélection de la fonction Tribord.

- 1 appui sur la touche EPAN. permet d'activer la fonction Tribord, attendre 2 à 3 s.
  L' icône affiche TRIB..
- 1 appui sur la touche TRIB. permet de revenir en épandage normal, l'icône affiche EPAN..

Remarque:
Il y a un dysfonctionnement avec le tribord.
La console affiche : "Problème TRIBORD" en clignotant.

GB

E Tribord function

1) Select the Tribord function.

- Pressing the EPAN. key once makes it possible to enable the Tribord function - Wait 2 to 3 seconds.
  The icon displays TRIB..
- Pressing the TRIB. key once allows you to return to normal spreading, the icon displays EPAN..

Note:
There is a malfunction with the tribord.
The console displays: a flashing "TRIBORD problem".

DE

E Tribord-Funktion

1) Auswahl der Funktion Tribord.

- 1x Drücken auf die Taste EPAN. aktiviert die Tribord-Funktion, 2 bis 3 s warten.
  Angezeigtes Symbol TRIB..
- 1 Druck auf die Taste TRIB. ermöglicht die Rückkehr zur normalen Streuung, angezeigtes Symbol EPAN..

Hinweis:
Fehlfunktion mit dem Tribord.
Die Konsole zeigt an: "Problem TRIBORD" blinkend.

F

21:36
A
CAL
8.0
Km/h
250
250
Kg/Ha
18m
+10%
-10%
EPAN.
CAL
Vision
+10%
100%
-10%
+10%
-10%
100%

FR

F Fonction modulation de dose

- *1 appui sur la touche +10% ou -10% permet de moduler le dose /ha.*
- *Après avoir effectué 1 ou plusieurs appui sur la touche +10% ou -10%, un nouveau pictogramme apparaît +100% ou -100%.*
- *Pour retourner à la dose programmer, il faut faire un appui long sur la touche +100% ou -100%.*

GB

F Rate adjustment function

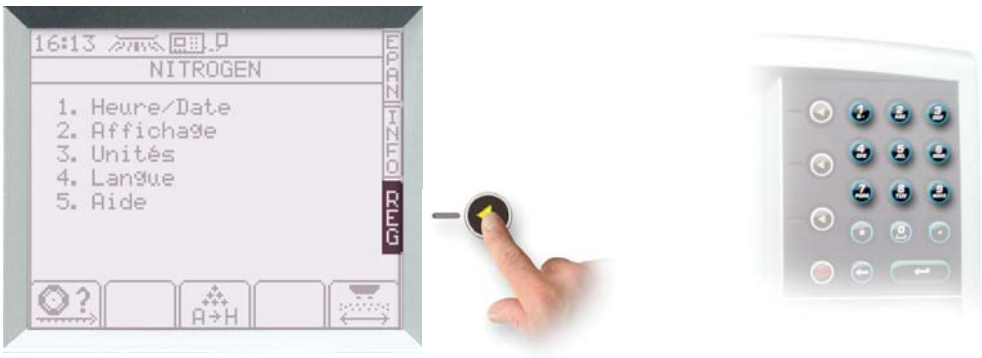
- *Pressing the +10% or -10% key once allows you to adjust dose/ha.*
- *After pressing the +10% or -10% key once or several times, a new icon is displayed +100% or -100%.*
- *To return to dose programming, you must press and hold the +100% ou -100% key.*

DE

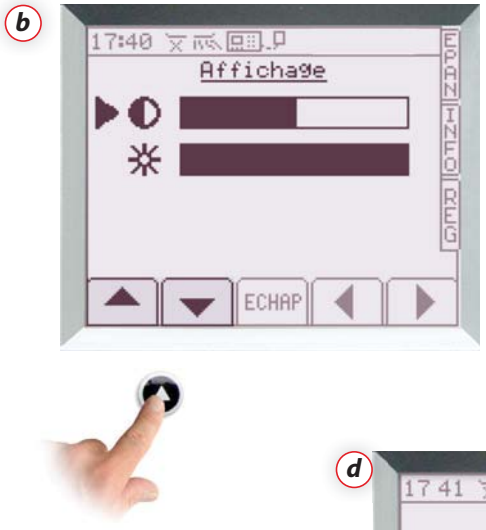
F Funktion Änderung der Streumenge

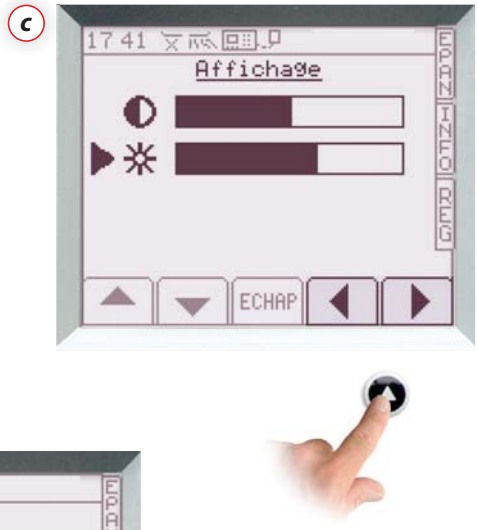
- *1 Druck auf die Taste +10% oder -10% ermöglicht die Änderung der Streumenge / ha.*
- *Nach 1 oder mehrfachem Druck auf die Taste +10% oder -10%, erscheint ein neues Piktogramm +100% oder -100%.*
- *Zur Rückkehr auf die Streumengenprogrammierung muss man lange auf die Taste +100% oder -100% drücken.*

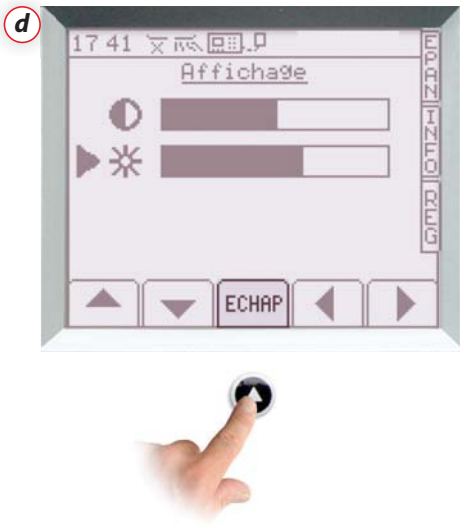
H


16:13
NITROGEN
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
EPAN
INFO
REG
A→H

a
16:13
NITROGEN
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide


b
17:40
Affichage
ECHAP


c
17 41
Affichage
ECHAP


d
17 41
Affichage
ECHAP

FR

H Fonctions complémentaires

1) HEURE/DATE
- Sélectionner **1**.
- Régler les valeurs à l'aide de ▲ ▼ et du pavé numérique.
- Sélectionner ECHAP pour sortir.

2) AFFICHAGE (VOIR EXEMPLE)
- (a) Sélectionner **2**
- (b) (c) Régler l'intensité lumineuse et l'écran à l'aide de ▲ ▼ et ◀ ▶.
- (d) Sélectionner ECHAP pour sortir.

3) UNITÉS
-Sélectionner **3**.

Réglage sur métrique par défaut.
- Sélectionner ECHAP pour sortir.

4) LANGUE
- Sélectionner **4**
- Régler la traduction à l'aide de ▲ ▼.
- Sélectionner ECHAP pour sortir.

5) AIDE

GB

H Additional functions

1) TIME/DATE
- Select **1**.
- Adjust the values using ▲ ▼ and from the numeric keypad.
- Select ECHAP to exit.

2) DISPLAY (SEE EXAMPLE)
- (a) Select **2**
- (b) (c) Adjust the brightness and the screen using ▲ ▼ and ◀ ▶.
- (d) Select ECHAP to exit.

3) UNITS
- Select **3**.

Set to metric by default.
- Select ECHAP to exit.

4) LANGUAGE
- Select **4**
- Choose the translation using ▲ ▼.
- Select ECHAP to exit.

5) HELP

DE

H Zusatzfunktionen

1) STUNDE/DATUM
- Auswahl **1**.
- Werteinstellung mit Hilfe des ▲ ▼ und der Zifferntasten.
- Auswahl ECHAP für Austritt.

2) ANZEIGE (SIEHE BEISPIEL)
- (a) Auswahl **2**
- (b) (c) Einstellung der Helligkeit des Display mittels ▲ ▼ und ◀ ▶.
- (d) Auswahl ECHAP für Austritt.

3) EINHEITEN
-Auswahl **3**.

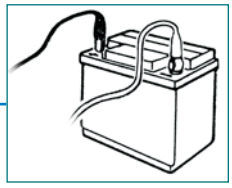
Einstellung auf metrischen Standard.
- Auswahl ECHAP für Austritt.

4) SPRACHE
- Auswahl **4**
- Einstellung der Übersetzung mit Hilfe von ▲ ▼.
- Auswahl ECHAP für Austritt.

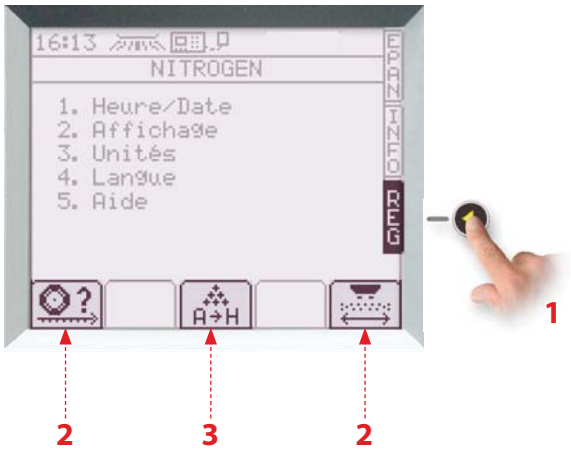
5) HILFE

A

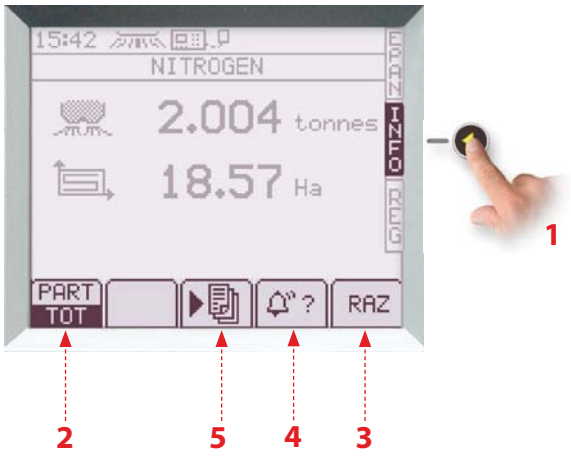
Vision
ON



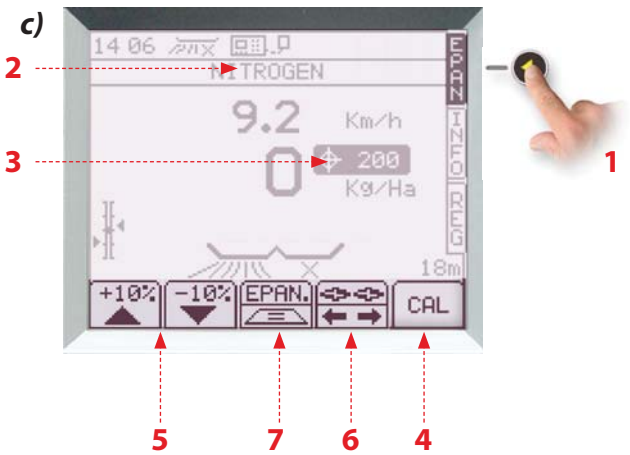
a)


16:13
NITROGEN
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
EPAN
INFO
REG
A→H
1
2
3
2

b)


15:42
NITROGEN
2.004 tonnes
18.57 Ha
EPAN
INFO
REG
PART
TOT
RAZ
1
2
5
4
3

c)


14 06
NITROGEN
9.2 Km/h
0
200
Kg/Ha
18m
EPAN
INFO
REG
+10%
-10%
EPAN.
CAL
2
3
1
5
7
6
4

FR

A *Mise en route*

a) Menu

- 1 - Sélectionner le menu .

- 2 - Vérifier que tous les paramètres sont correctement enregistrés : capteur de vitesse et largeur de travail .

- 3 - Sélectionner votre engrais.

REMARQUE
A partir de là, vous pouvez remplir la trémie de l'épandeur d'engrais.

b) Menu .

- 1 - Sélectionner le menu .

- 2 - Sélectionner le mode PAR/TOT.

- 3 - Mettre à zéro chaque compteur avec la fonction RAZ.

- 4 - A la moindre alarme sonore et apparition de la cloche sur l'écran, sélectionner pour connaître les raisons.- Sélectionner OK pour revenir à l'écran de base.

- 5 - Sélectionner si vous désirez enregistrer votre travail.

3

c) Menu .

- 1 - Sélectionner le menu .

- 2 - Vérifier :
- *que le choix de l'engrais est bon,*
- *que les trappes hydrauliques sont bien fermées,*

- 3 - Sélectionner CAL et effectuer l'essai de débit à poste fixe.

- 4 - Sélectionner votre dose hectare :
- utiliser directement le pavé numérique, valider avec .

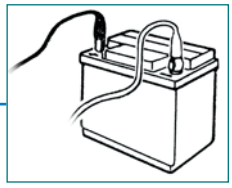
- 5 - Votre épandage est DPA.
Vous pouvez moduler votre dose/hectare : sélectionner +10% ou -10% puis retour en débit initial en sélectionnant 100%.

- 6 - Vous pouvez moduler soit le côté droit en sélectionnant soit le côté gauche en sélectionnant .

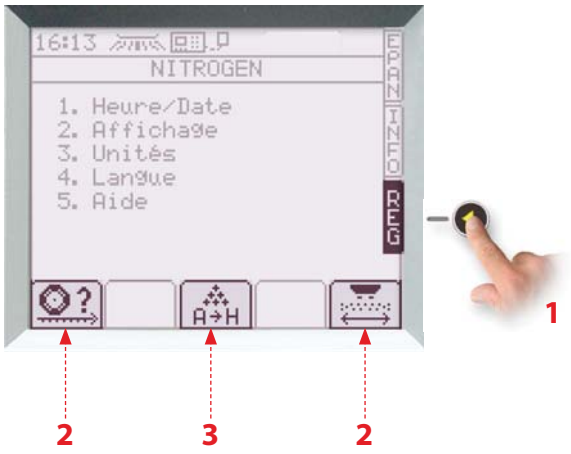
- 7 - Vous pouvez actionner le Tribord.

A

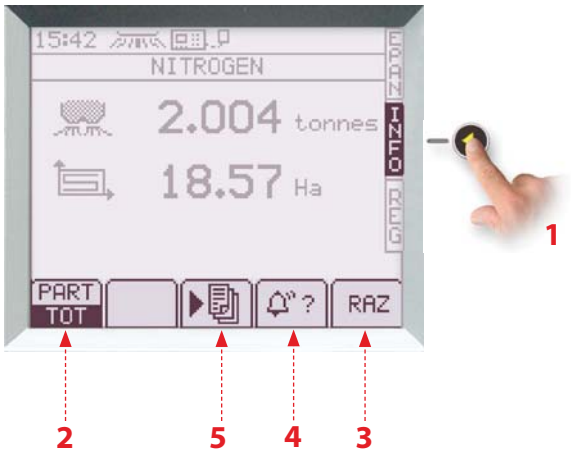
Vision
ON



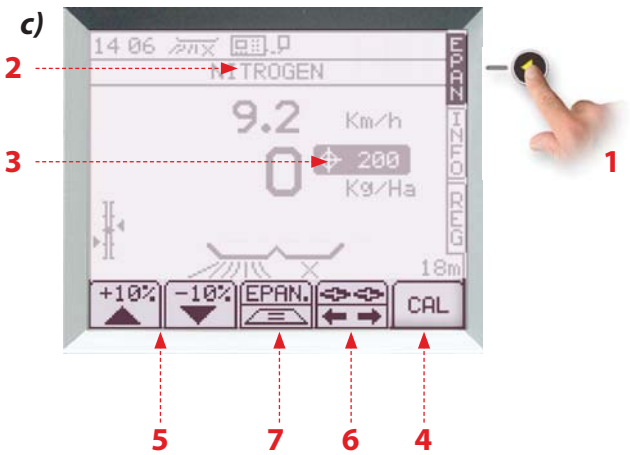
a)


16:13
NITROGEN
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
EPAN
INFO
REG
A→H
1
2
3
2

b)


15:42
NITROGEN
2.004 tonnes
18.57 Ha
EPAN
INFO
REG
PART
TOT
RAZ
1
2
5
4
3

c)


14 06
NITROGEN
9.2 Km/h
0
200
Kg/Ha
18m
EPAN
INFO
REG
+10%
-10%
EPAN.
CAL
2
3
1
5
7
6
4

GB

A Start-up

a) CONF menu

- 1 - Select the CONF menu.
- 2 - Check that all the parameters have been saved correctly: speed sensor and working width.
- 3 - Select your fertiliser.

NOTE
You can now fill the hopper of the fertiliser spreader.

b) INFO menu.

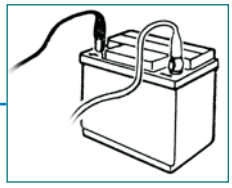
- 1 - Select the INFO menu.
- 2 - Select the PAR/TOT menu.
- 3 - Reset each counter to zero using the RAZ function
- 4 - As soon as the alarm goes off and the bell is displayed on the screen, select to find out the reasons.
  - Select OK to return to the main screen.
- 5 - Select if you wish to save your work.

c) CULT menu.

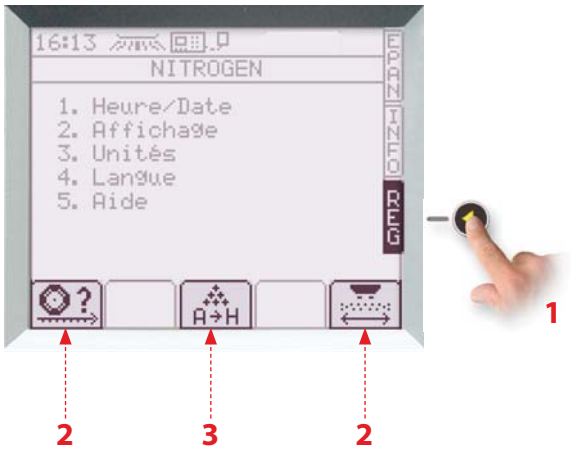
- 1 - Select the CULT menu.
- 2 - Check: • that the fertiliser selected is correct,
  • that the hydraulic shutters are well closed,
- 3 - Select CAL and perform a static calibration test.
- 4 - Select your application rate per hectare:
  - use the numeric keypad directly, validate with ↵.
- 5 - Your spreading is DPA.
  You can adjust your dose/hectare: select +10% or -10% then return to initial rate selecting 100%.
- 6 - You may adjust either the right side selecting or the left side selecting.
- 7 - You may enable the Tribord.

A

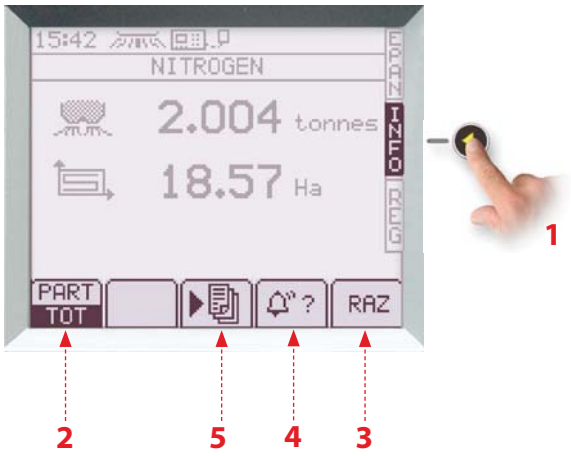
Vision
ON



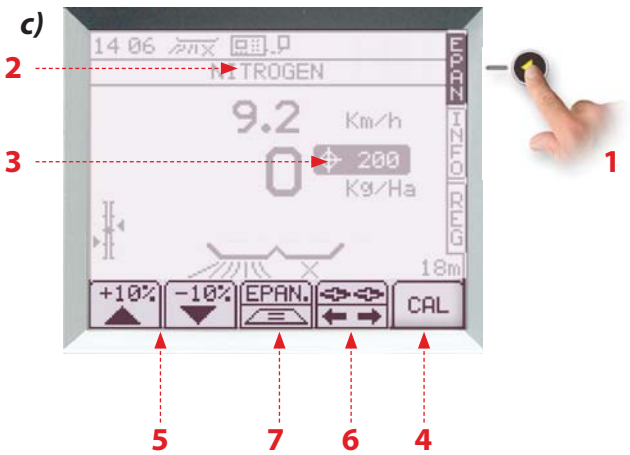
a)


16:13
NITROGEN
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
EPAN
INFO
REG
A→H
1
2
3
2

b)


15:42
NITROGEN
2.004 tonnes
18.57 Ha
EPAN
INFO
REG
PART
TOT
RAZ
1
2
5
4
3

c)


14 06
NITROGEN
9.2 Km/h
0
200
Kg/Ha
18m
EPAN
INFO
REG
+10%
-10%
EPAN.
CAL
2
3
1
5
7
6
4

DE

A *Einschalten*

a) Menü

- 1 - *Auswahl des Menüs.*

- 2 - *Überprüfung, ob alle Parameter korrekt eingegeben wurden: Geschwindigkeitssensor und Arbeitsbreite.*

- 3 - *Wählen Sie Ihr Düngemittel.*

HINWEIS
Von nun an können Sie den Düngemittelbehälter des Streuers befüllen.

b) Menü

- 1 - *Auswahl des Menüs.*

- 2 - *Auswahl des PAR/TOT Modus.*

- 3 - *Nullstellung aller Zähler mit der Funktion RAZ.*

- 4 - *Bei dem geringsten Alarm und der Anzeige einer Glocke auf dem Display, wählen Sie um den Grund zu erkennen.*
- Wählen Sie OK, um auf das Basis-Display zurückzugehen.

- 5 - *Auswahl wenn Sie ihre Arbeit aufzeichnen wollen.*

c) Menü

- 1 - *Auswahl des Menüs.*

- 2 - *Überprüfen: • ob die Auswahl des Düngemittels richtig ist,*
• ob die hydraulischen Klappen gut geschlossen sind,

- 3 - *Abdrehprobe bei Maschinenstillstand CAL wählen und durchführen*

- 4 - *Auswahl Ihrer Streumenge/Hektar:*
- direkte Verwendung der Zifferntasten, bestätigen mit ↵.

- 5 - *Ihre Streuung ist DPA.*
Sie können Ihre Streumenge/ha ändern: Auswahl +10% oder -10% anschließend zurück auf die anfängliche Streumenge durch Auswahl 100%.

- 6 - *Sie können entweder die rechte Seite durch Auswahl oder die linke Seite durch Auswahl ändern.*

- 7 - *Sie können den Tribord betätigen.*

A

a)

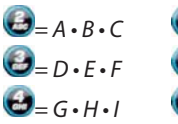
FR

A *Enregistrement des données*

a) Inscription des noms

La console permet d'inscrire directement à l'écran des informations alphabétiques : nom de l'engrais ou nom de la parcelle par exemple.

- Utiliser le pavé numérique et ses symboles :



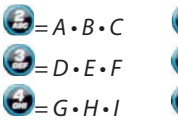
GB

A *Saving data*

a) Entering the names

The console allows you to enter alphabetical information directly on the screen: fertiliser name or plot name for example.

- Use the numeric keypad and its symbols:



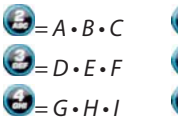
DE

A *Speicherung der Daten*

a) Eintragung der Namen

Die Konsole erlaubt die direkte Eintragung alphabetischer Informationen auf den Display: z.B. Name des Düngemittel oder Name der Parzelle

- Verwenden Sie die Zifferntasten und ihre Symbole:



A

b)

16 18
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
Vision

16 18
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
EXPAN
INFO
REG

16:19
Réglages généraux AP
1. Intervalle d'enr.
2. Noms des marquages
3. Nom/Valeur fonction
4. Compensation GPS
5. GPS Baudrate
▶6. Réglage des ports
ECHAP
EXPAN
INFO
REG

10:52
Réglage des Ports
Port du haut
GPS Only
Port du bas
Charg. PC
ECHAP
EXPAN
INFO
REG

FR

A

b) Enregistrement des chantiers

AVANT :
Il faut paramétrer les ports.

- *Sélectionner le menu paramétrage .*
- *Sélectionner réglage généraux.*
- *Sélectionner le 6 réglage des ports à l'aide des touches ou et .*
- *Positionner le port du bas sur « **CHARGE PC** » à l'aide des touches puis .*

GB

A

b) Saving sites

BEFORE:
You must configure the ports.

- *Select the settings menu.*
- *Select general settings.*
- *Select 6 adjustment of ports with the or keys and .*
- *Place the bottom port on **"LOAD PC"** using the keys then .*

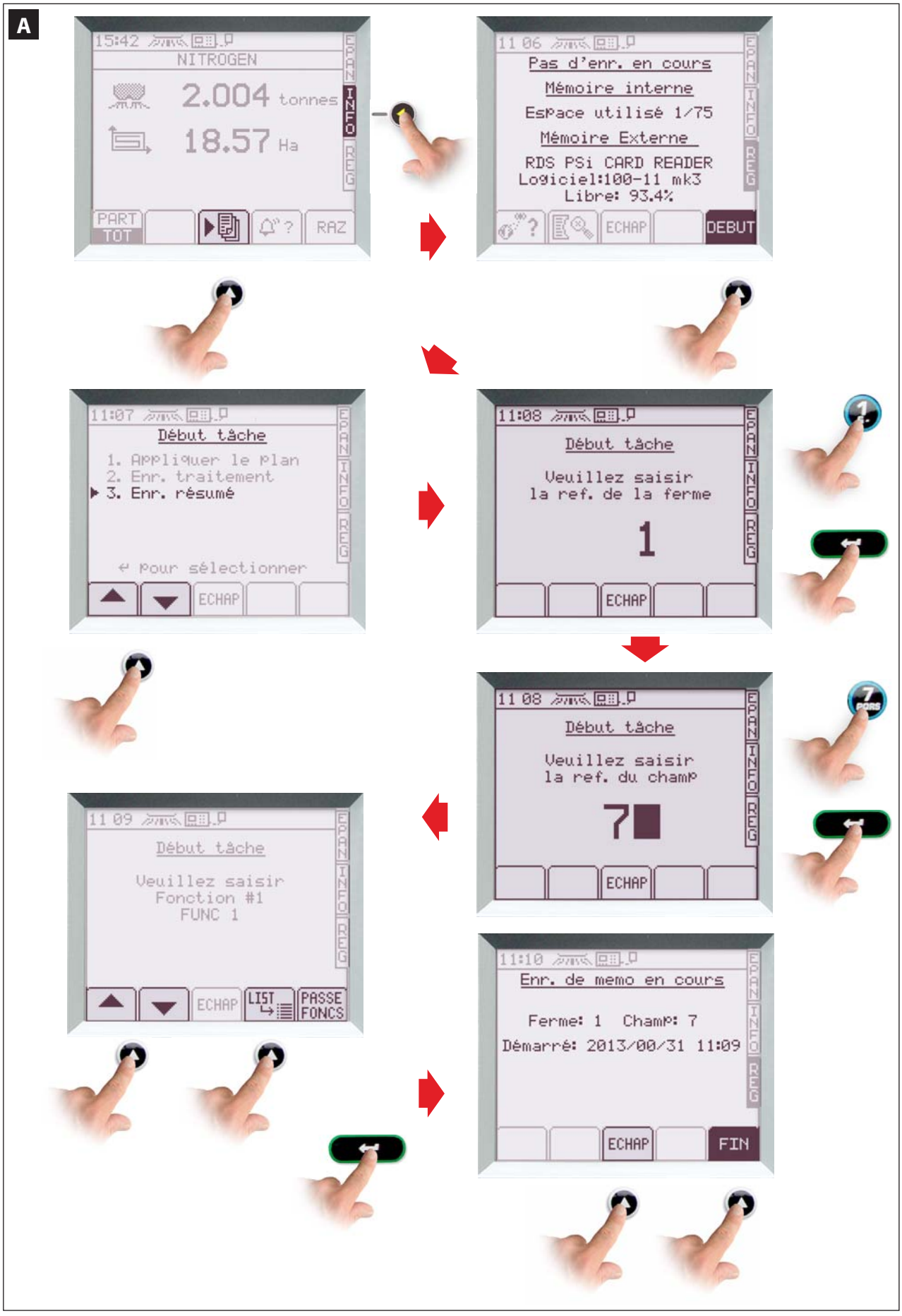
DE

A

b) Speicherung der Felder

VORHER:
Die Ports müssen parametriert werden.

- *Auswahl des Parametrierungs-Menüs .*
- *Auswahl Allgemeine Einstellung.*
- *Auswahl der 6 Einstellungen der Ports mit Hilfe der Tasten oder und .*
- *Positionierung des unteren Port auf **„PC LADEN"** mit Hilfe der Tasten und dann .*


A
15:42
NITROGEN
2.004 tonnes
18.57 Ha
PART TOT
RAZ
11 06
Pas d'enr. en cours
Mémoire interne
Espace utilisé 1/75
Mémoire Externe
RDS PSi CARD READER
Logiciel:100-11 mk3
Libre: 93.4%
ECHAP
DEBUT
11:07
Début tâche
1. Appliquer le plan
2. Enr. traitement
3. Enr. résumé
↵ pour sélectionner
ECHAP
11:08
Début tâche
Veuillez saisir
la ref. de la ferme
1
ECHAP
11 08
Début tâche
Veuillez saisir
la ref. du champ
7
ECHAP
11 09
Début tâche
Veuillez saisir
Fonction #1
FUNC 1
ECHAP
LIST
PASSE FONCS
11:10
Enr. de memo en cours
Ferme: 1 Champ: 7
Démarré: 2013/00/31 11:09
ECHAP
FIN

FR

A

PROCÉDURE POUR ENREGISTRER LES CHANTIERS

1) Enregistrement des chantiers

Menu .

- Sélectionner l'icône situé en bas et au milieu de l'écran
- Choisir DEBUT
- Choisir **« 3_enr. résumé »**
- Saisir N° ferme (exemple : puis)
- Saisir N° champ (exemple : puis)

Possibilité de saisir jusqu'à 12 fonctions

(en utilisant le pavé alpha numérique)

Possibilité de faire appel à une liste enregistrée au préalable (cf. procédure ci-dessous) grâce aux touches

(et puis)

Chaque fonction 9 caractères maximum.

Exemple:

Func 1 : JD 6920 et

Func 2 : Blé dur et

Pour mémoriser les fonctions, faites une validation des 12 fonctions

- Si vous ne saisissez aucune fonction, appuyez sur PASSE FONCS.

Vous êtes prêts à réaliser votre chantier.
(exemple épandre l'engrais)-

- Sélectionner ECHAP.

A la fin du chantier:
-Retourner dans le menu et .
-Sélectionner l'icône FIN.

Votre chantier est mémorisé.

GB

A

PROCEDURE FOR SAVING SITES

1) Saving sites

menu.

- Select the icon located at the bottom centre of the screen
- Choose DEBUT
- Choose **« 3_enr. résumé »** ("3_save.summary")
- Enter the farm No. (example: then)
- Enter the field No. (example: then)

You may enter up to 12 functions

(using the alphanumeric keypad)

It is possible to retrieve a list that has already been saved (see procedure below) using the and keys then)

Each function has a maximum of 9 characters.

Example:

Func 1: JD 6920 and

Func 2: Durum wheat and)

To memorise the functions, validate the 12 functions

- If you are not entering any function, press PASSE FONCS.

You are ready to work on your site.
(example spread fertiliser)-

- Select ECHAP.

At the end of the site:

- Return to the menu and .
- Select the FIN icon.

Your site is memorised.

DE

A

VERFAHREN DER ERFASSUNG DER FELDER

1) Speicherung der Felder

Menü .

- Auswahl des Symbols unten und in der Mitte des Bildschirms
- Auswählen DEBUT
- Auswählen **„3_enr.Zusammenfassung"**
- Erfassen Nr. des Hofs (Beispiel: dann)
- Erfassen N. des Feldes (Beispiel: dann)

Möglichkeit der Erfassung bis zu 12 Funktionen

(durch die Verwendung der alphanumerischen Tasten)

Es gibt die Möglichkeit, mit den Tasten und dann) vorab eine gespeicherte Liste aufzurufen (siehe Verfahren unten)

Jede Funktion mit max. 9 Zeichen.

Beispiel:

Func 1 : JD 6920 und

Func 2 : Harter Weizen und

Zur Speicherung der Funktionen überprüfen Sie 12 Funktionen

- Wenn Sie keine Funktion erfassen drücken Sie auf PASSE FONCS.

Sie sind bereit, Ihr Feld zu bearbeiten.
(z.B. Düngemittel streuen)-

- Auswahl ECHAP.

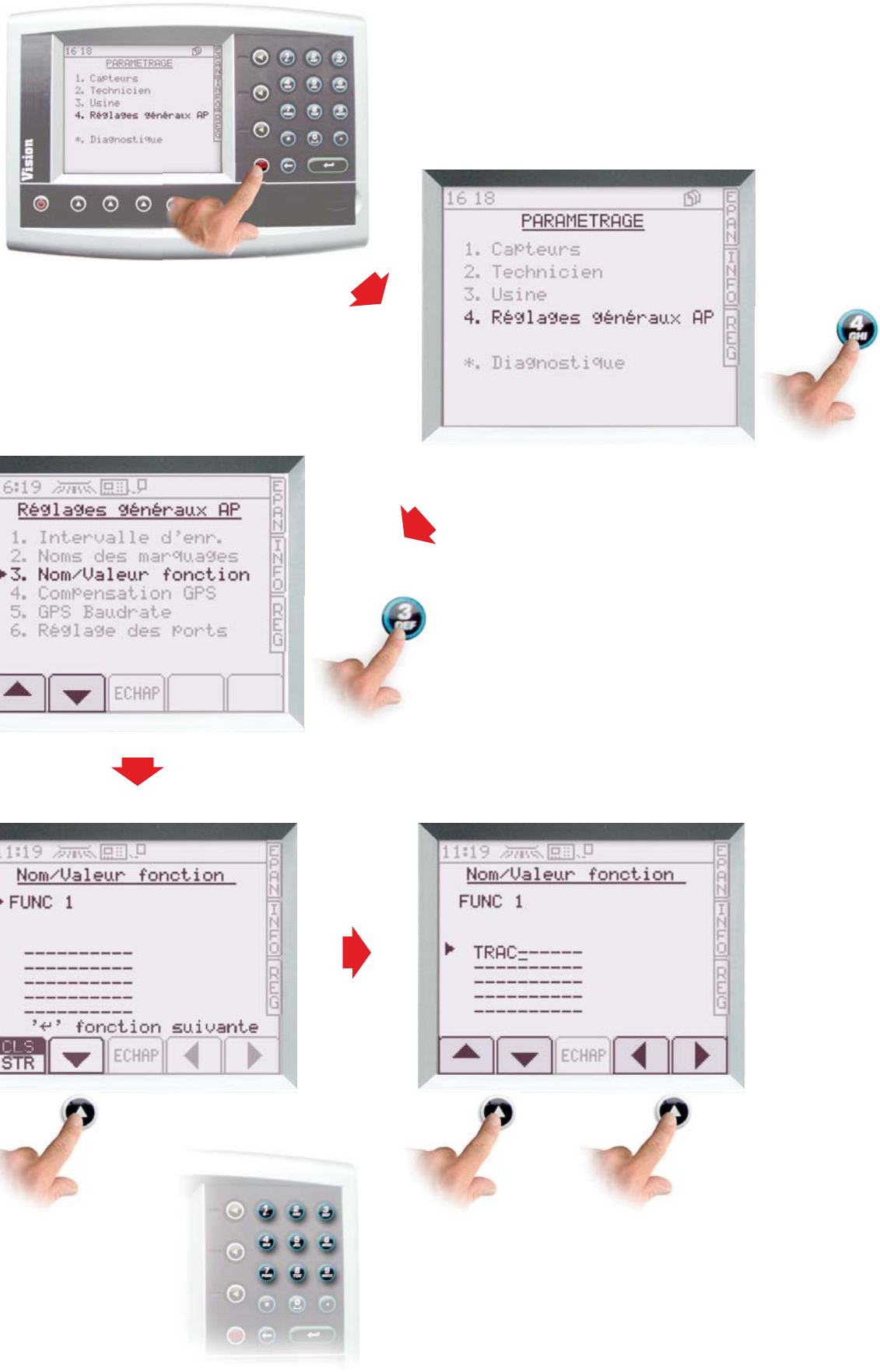
Bis zum Ende des Feldes:

-Zurück zum Menü und .

-Auswahl des Symbols FIN.

Ihr Feld ist gespeichert.

A


16 18
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
Vision
16:19
Réglages généraux AP
1. Intervalle d'enr.
2. Noms des marquages
3. Nom/Valeur fonction
4. Compensation GPS
5. GPS Baudrate
6. Réglage des ports
ECHAP
11:19
Nom/Valeur fonction
FUNC 1
'↵' fonction suivante
CLS
STR
ECHAP
TRAC=-----
EPAN
INFO
REG

FR

A

ÉDITION D'UNE LISTE DE FONCTIONS:

- *Entrer dans le menu* .
- *Entrer dans le menu* **« RÉGLAGES GÉNÉRAUX AP »**.
- *Entrer dans le menu à l'aide des touches* ou **« NOM/VALEUR FONCTION »**
- *A l'aide de la touche* , *modifier le nom de la fonction (ex : TRACTEUR)*
- *Éditer ensuite une liste pour cette fonction à l'aide des touches* et et *du pavé numérique (ex : JD 6920)*
- *Valider* *ensuite pour passer à la fonction suivante*

NOTA:

- *Vérifier que pour chaque fonction l'icône en bas à gauche indique* CLS STR *sinon modifier.*

2) CONSULTATIONS DES CHANTIERS

MENU INFO.

- *Sélectionner l'icône* .

Le VISION affiche la capacité de la mémoire (exemple : 3/75)

Pour consulter les mémoires ou les enregistrer sur PC

- *Sélectionner l'icône* .

Le VISION affiche le dernier chantier enregistré, pour consulter les autres, appuyer sur .

GB

A

EDITING A LIST OF FUNCTIONS:

- *Enter the* *menu.*
- *Enter the* *menu* **"GENERAL AP SETTINGS"**.
- *Enter the menu using the* *or* *keys* **"NAME/VALUE FUNCTION"**
- *Using the* *key, change the name of the function (e.g.: TRACTOR)*
- *Then edit a list for this function using the* *and* *keys and the numeric keypad (e.g.: JD 6920)*
- *Then validate* *to move on to the next function*

NOTE:

- *Check that for every function the icon in the bottom left is displaying* CLS STR, *otherwise change it.*

2) CONSULTING SITES

INFO ***MENU.***

- *Select the* *icon.*

The VISION unit displays the memory capacity (example: 3/75)

To consult the records or save them to PC

- *Select the* *icon.*

The VISION unit displays the last site saved, to consult the others, press .

DE

A

BEARBEITUNG EINER FUNKTIONSLISTE:

- *Eingabe in das Menü* .
- *Eingabe in das Menü* . **„ALLGEMEINE EINSTELLUNGEN AP"**
- *Eingabe in das Menü mit Hilfe der Tasten* oder **„NAME/WERT FUNKTION"**
- *Änderung des Namens der Funktion mit Hilfe der Taste* *(z.B.: SCHLEPPER)*
- *Bearbeitung einer Liste für diese Funktion mit Hilfe der Tasten* and *und der Zifferntasten (z.B.: JD 6920)*
- *Anschließend bestätigen* *um zur nächsten Funktion zu gehen*

ANMERKUNG:

- *Es ist zu überprüfen dass für jede Funktion das Symbol links unten dem* CLS STR *entspricht, wenn nicht dann ändern.*

2) UNTERSUCHUNG DER FELDER

MENÜ INFO.

- *Auswahl des Symbols* .

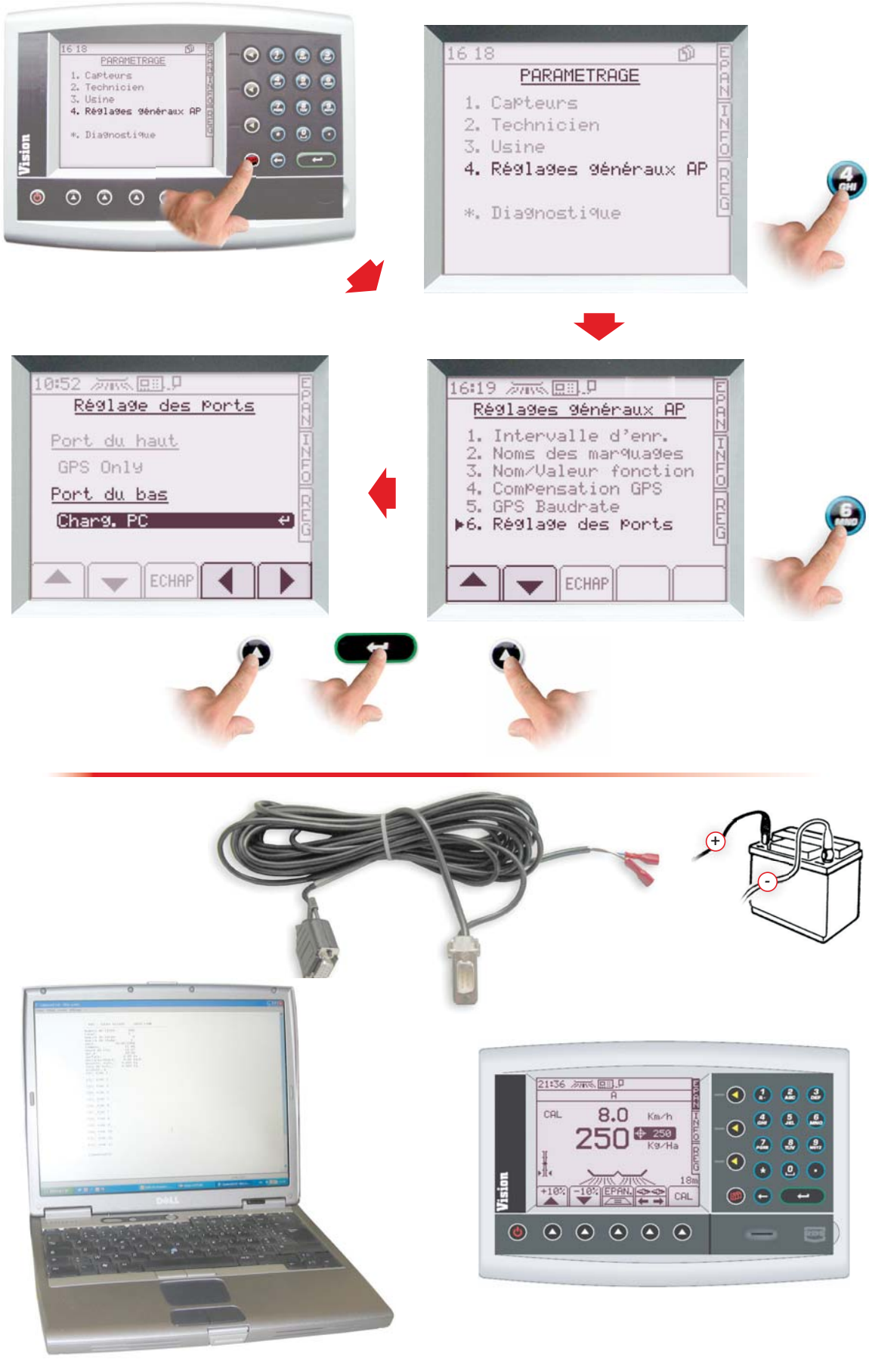
VISION zeigt die Speicherkapazität an (z.B.: 3/75)

Zur Untersuchung der Arbeitsspeicher oder zur Speicherung auf dem PC

- *Auswahl des Symbols* .

VISION zeigt das letzte gespeicherte Feld an. Um weitere zu zeigen, drücken Sie auf .

A


16 18
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
Vision
ECRAN
INFO
REG
10:52
Réglage des ports
Port du haut
GPS Only
Port du bas
Charg. PC
ECHAP
16:19
Réglages généraux AP
1. Intervalle d'enr.
2. Noms des marquages
3. Nom/Valeur fonction
4. Compensation GPS
5. GPS Baudrate
▶6. Réglage des ports
21:36
CAL
8.0
Km/h
250
Kg/Ha
+10%
-10%
EPAN.
18m

FR

A

d) Transfert des chantiers enregistrés vers un PC ou vers la carte SD

PROCÉDURE POUR TRANSFÉRER LES DONNÉES DU VISION VERS LE PC

1) AVANT DE DÉCONNECTER LE BOÎTIER VISION DU TRACTEUR.
- Vérifier le paramétrage des ports du VISION :

- Entrer dans le menu .

- Entrer dans le menu « **RÉGLAGES GÉNÉRAUX AP** ».

- Entrer dans le programme « **RÉGLAGE DES PORTS** » à l'aide des touches ou .

- A l'aide des touches , sous le titre « **PORT DU BAS** », mettre « **CHARG. PC** » puis valider .

2) CONNEXION DU VISION ET DU PC
- Connecter le câble RS 232 entre le VISION (port du haut) et le PC (exemple : COM 1).

- Réaliser l'alimentation électrique 12 volts courant continu avec un transformateur, à partir du câble RS 232.

fil bleu = négatif (-)
fil marron = positif (+)

GB

A

d) Transferring saved sites to a PC or the SD card

PROCEDURE FOR TRANSFERRING DATA FROM THE VISION UNIT TO A PC

1) BEFORE DISCONNECTING THE VISION UNIT FROM THE TRACTOR.
- Check the settings of the VISION ports:

- Enter the menu.

- Enter the menu "**GENERAL AP SETTINGS**".

- Enter the "**PORT SETTINGS**" programme using the or keys.

- Using the keys, under the heading "**BOTTOM PORT**", set to "**LOAD PC**" then validate .

2) CONNECTING THE VISION UNIT AND THE PC
- Connect the RS 232 cable between the VISION unit (top port) and the PC (example: COM 1).

- Provide the 12 volt direct current electricity supply with a transformer, using the RS 232 cable.

blue wire = negative (-)
brown wire = positive (+)

DE

A

d) Übertragung der gespeicherten Felder auf einen PC oder auf eine SD-Karte

VERFAHREN, DIE ANGABEN VON VISION AUF DEN PC ZU ÜBERTRAGEN.

1) VOR DER TRENNUNG DES VISIONSGEHÄUSE VOM SCHLEPPER.
- Überprüfung der Parametrierung der Ports von VISION:

- Eingabe in das Menü .

- Eingabe in das Menü „**ALLGEMEINE EINSTELLUNGEN AP**".

- Eingabe in das Programm „**EINSTELLUNG DER PORTS**" mit Hilfe der Tasten oder .

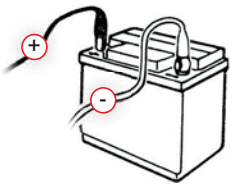
- Unter dem Titel „**UNTERER PORT**", mit Hilfe der Tasten , „**PC LADEN**" eingeben und dann bestätigen .

2) ANSCHLUSS VON VISION UND PC
- Mit einem RS 232 Kabel VISION (oberer Port) und den PC (z.B.: COM 1) verbinden.

- Die Stromversorgung mit 12 V Gleich- und Wechselstrom mit einem Transformator über das Kabel RS 232 herstellen.

blauer Draht = Minus (-)
brauner Draht = Plus (+)

A



FR

A

3)Transfert des données

a) Allumer le VISION et le PC

b)Sur le PC (windows 98 minimum)

Dans le menu:

« demarrer »
« tous les programmes »
« accessoires »
« communication »
« hyper terminal »

La fenêtre **« nouvelle connexion »** *apparaît :*

- choisir le nom à donner à votre enregistrement (exemple : AZOTE 1) puis valider.

La fenêtre **« connexion »** *apparaît.*

- choisir le type de port utilisé (exemple : **« com 1 »**).

La fenêtre **« paramètre du port »**, *choisir :*

Bits/secondes	***4800***
Bits/données	***8***
Bits d'arrêts	***1***
Contrôle de flux	***Xon/Xoff***

- Puis valider.

A CE MOMENT, VOUS ÊTES PRÊTS À ENREGISTRER LES DONNÉES DE VOTRE BOÎTIER VISION

C) Sur le VISION

Menu

- Sélectionner l'icône

Le VISION affiche la capacité de la mémoire (exemple : 3/75)

Pour consulter les mémoires ou les enregistrer sur PC :

- Sélectionner l'icône

GB

A

3) Transferring data

a) Switch on the VISION unit and the PC

b) On the PC (Windows 98 minimum)

In the menu:

"start"
"all programmes"
"accessories"
"communication"
"hyper terminal"

The **"new connection"** *window is displayed:*

- choose the name that you want to give to your entry (example: NITROGEN 1) then validate.

The **"connection"** *window is displayed.*

- choose the type of port used (example: **"com 1"**).

In the **"port setting"** *window choose:*

Bits/second	***4800***
Bits/data	***8***
Stop bits	***1***
Flow control	***Xon/Xoff***

- Then validate.

You are now ready to save the data from your Vision unit

C) On the VISION unit

menu

- Select the *icon .*

The VISION unit displays the memory capacity (example: 3/75)

To consult the records or save them to PC:

- Select the *icon*

DE

A

3)Transfer der Daten

a) VISION und PC einschalten

b) Auf dem PC (Windows 98 Minimum)

In dem Menü:

„starten"
„alle Programme"
Zusatzausstattungen:
„Kommunikation"
„Hyper Terminal"

Das Fenster **„neue Verbindung"** *erscheint.*

- den Namen für Ihre Eintragung wählen. (z.B. : AZOTE 1) dann bestätigen.

Das Fenster **„Verbindung"** *erscheint.*

- Auswahl des verwendeten Port Typs (Beispiel: **„com 1"**).

Das Fenster **„Parameter des Ports"** *wählen:*

Bits/Sekunden	***4800***
Bits/Daten	***8***
Stop-Bits	***1***
Flusskontrolle	***Xon/Xoff***

- Anschließend bestätigen.

Sie sind jetzt zum Speichern bereit die Daten Ihres Geräts VISION

C) Auf dem VISION-Gerät

Menü

- Auswahl des Symbols .

VISION zeigt die Speicherkapazität an (Beispiel: 3/75)

Zur Untersuchung der Arbeitsspeicher oder zur Speicherung auf dem PC

-Auswahl des Symbols .

A

Information / Informations / Informationen

FR

A

Le Vision affiche le dernier chantier enregistré, pour consulter les autres, appuyer sur *puis* **« IMPR »**.

- *Pour ne transférer que le dernier chantier enregistré, appuyer sur* **« DERN »** *puis sur* **« IMPR »**
- *Pour transférer l'ensemble des données, appuyer sur* **« PLAGE»** *puis sur* **« IMPR »**
- *Choisir ensuite la mise en Page*
  « TEXT MODE » *(conseillé)*
  « CSV MODE »
- *Puis valider.*

Le boîtier indique ensuite la progression du transfert

A ce moment, les infos du ou des chantiers apparaissent sur le PC, ne pas oublier d'enregistrer le fichier !

- *(Faire glisser le curseur situé à droite de l'écran vers le haut pour mieux visualiser les données)*

4) CONSULTATION DES DONNÉES ENREGISTRÉES SUR LE PC

- *Ouvrir* **« HYPER TERMINAL »**
- *Annuler la connexion.*
- *Sélectionner l'icône ouvrir un fichier* .
- *Choisir (exemple : Azote 1)*

Le fichier s'ouvre avec toutes les fonctions enregistrées.

ⓘ ***DÉPLACER LE CURSEUR DE DROITE VERS LE HAUT POUR VISUALISER LE CHANTIER.***

GB

A

The Vision unit displays the last site saved, to consult the others, press *then* **"IMPR"** *(print).*

- *To transfer only the last site saved, press* **"DERN"** *(last) then* **"IMPR"** *(print)*
- *To transfer the entire data, press* **"PLAGE"** *(range) then* **"IMPR"** *(print)*
- *Then choose the page layout*
  "TEXT MODE" *(recommended)*
  "CSV MODE"
- *Then validate.*

The unit will then indicate the transfer progress

The information on the site(s) will now appear on the PC; do not forget to save the file!

- *(Move the cursor located on the right of the screen to the top so that you can view the data better)*

4) CONSULTING DATA SAVED ON THE PC

- *Open* **"HYPER TERMINAL"**
- *Cancel the connection.*
- *Select the open a file* *icon.*
- *Choose (example: Nitrogen 1)*

The file will open with all the saved functions.

ⓘ ***MOVE THE CURSOR ON THE RIGHT TO THE TOP TO VIEW THE SITE.***

DE

A

VISION zeigt das letzte gespeicherte Feld an. Um weitere zu zeigen, drücken Sie auf *dann* **„DRUCKEN“**.

- *Zum Transfer nur des letzten gespeicherten Feldes drücken Sie auf* **„DERN“** *(letztes) und dann auf* **„IMPR“** *(drucken).*
- *Zum Transfer aller Daten drücken Sie auf* **„PLAGE“** *und dann auf* **„IMPR“**.
- *Wählen Sie anschließend das Layout*
  „TEXT MODUS“ *(empfohlen)*
  „CSV MODUS“
- *Anschließend bestätigen.*

Das Gerät zeigt dann den Fortschritt des Transfers an.

In diesem Moment erscheinen die Informationen des oder der Felder auf dem PC. Die Speicherung der Datei nicht vergessen!

- *(Lassen Sie den rechts befindlichen Cursor auf dem Display nach oben gleiten, um die Daten besser zu sehen).*

4) KONSULTIEREN DER AUF DEM PC GESPEICHERTEN DATEN.

- *Das* **„HYPER TERMINAL“** *öffnen.*
- *Die Verbindung annullieren..*
- *Das Symbol zur Öffnung einer Datei wählen* .
- *Wählen (Beispiel: Azote 1)*

Die Datei öffnet sich mit allen gespeicherten Funktionen.

ⓘ ***LASSEN SIE DEN RECHTS BEFINDLICHEN CURSOR NACH OBEN GLEITEN, UM DAS FELD BESSER ZU SEHEN).***

A

FR

A

PROCÉDURE POUR TRANSFÉRER LES DONNÉES DU VISION VERS LE LECTEUR DE CARTE SD

- Paramétrer le port du bas sur module de donnée RDS.

Menu

- Sélectionner l'icône .

Le VISION affiche la capacité de la mémoire (exemple : 3/75)

Pour consulter les mémoires ou les enregistrer sur la carte SD :

- Sélectionner l'icône .

Le VISION affiche le dernier chantier enregistré, pour consulter les autres, appuyer sur puis ***« IMPR»****.*

- Pour ne transférer que le dernier chantier enregistré, appuyer sur ***« DERN »*** *puis sur* ***« IMPR »***

- Pour transférer l'ensemble des données, appuyer sur ***« PLAGE »*** *puis sur* ***« IMPR »***

- Choisir ensuite la mise en Page
« TEXT MODE » *(conseillé)*
« CSV MODE »

-Puis valider Le boîtier indique ensuite la progression du transfert

A ce moment, les infos du ou des chantiers sont mémorisés sur la carte SD.

GB

A

PROCEDURE FOR TRANSFERRING DATA FROM THE VISION UNIT TO THE SD CARD READER

- Set the bottom port on the RDS data module.

menu

- Select the icon.

The VISION unit displays the memory capacity (example: 3/75)

To consult the records or save them to the SD card:

- Select the icon.

The VISION unit displays the last site saved, to consult the others, press then ***"IMPR"*** *(print).*

- To transfer only the last site saved, press ***"DERN"*** *(last) then* ***"IMPR"*** *(print)*

- To transfer the entire data, press ***"PLAGE"*** *(range) then* ***"IMPR"*** *(print)*

- Then choose the page layout
"TEXT MODE" *(recommended)*
"CSV MODE"

- Then validate. The unit will then indicate the transfer progress

The site(s) information is now memorised on the SD card.

DE

A

VERFAHREN, DIE DATEN VON VISION AUF DEN SD-KARTENLESER ZU ÜBERTRAGEN

- Parametrieren Sie den unteren Port auf dem Datenmodul RDS.

Menü

- Auswahl des Symbols .

VISION zeigt die Speicherkapazität an (Beispiel: 3/75)

Zur Untersuchung der Arbeitsspeicher oder zur Speicherung auf der SD-Karte:

- Auswahl des Symbols .

VISION zeigt das letzte gespeicherte Feld an. Um weitere zu zeigen, drücken Sie auf dann ***„IMPR"*** *(drucken).*

- Zum Transfer nur des letzten gespeicherten Feldes drücken Sie auf ***„DERN"*** *(letztes) und dann auf* ***„IMPR"*** *(drucken).*

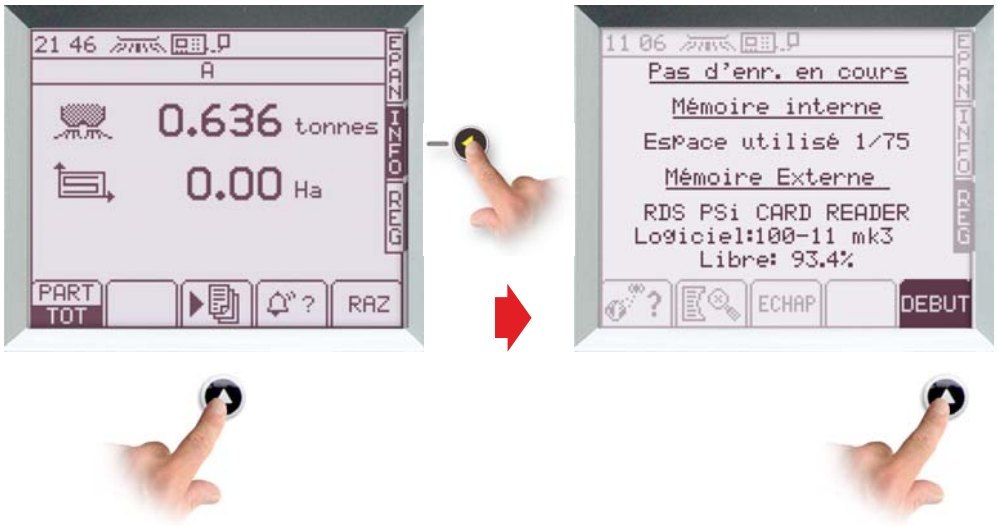
- Zum Transfer aller Daten drücken Sie auf ***„PLAGE"*** *und dann auf* ***„IMPR"****.*

- Wählen Sie anschließend das Layout
„TEXT MODUS" *(empfohlen)*
„CSV MODUS"

- Anschließend bestätigen. Das Gerät zeigt dann den Fortschritt des Transfers an.

In diesem Moment werden die Informationen des oder der Felder auf der SD-Karte gespeichert..

B


21 46
A
0.636 tonnes
0.00 Ha
EXPAN
INFO
REG
PART
TOT
RAZ
11 06
Pas d'enr. en cours
Mémoire interne
Espace utilisé 1/75
Mémoire Externe
RDS PSi CARD READER
Logiciel:100-11 mk3
Libre: 93.4%
ECHAP
DEBUT

FR

B Modulation automatique

PROCÉDURE POUR UTILISER LE LECTEUR DE CARTES SD AVEC MODULATION PAR GPS .

SUR LE PC :

- *Il faut réaliser une carte de préconisation pour chaque parcelle, au format RDS.*
  Les logiciels pour réaliser une carte de préconisation au format RDS sont :
  1) *AGRIMAP disponible chez http://www.isagri.com*
  2) *FARMSTAR disponible chez www.farmstar-conseil.fr*
  3) *BGRID disponible chez http://www.bgrid.fr*
  4) *FARMWORKS http://www.farmworks.com*
  5) *FARMSAT www.geosys.com*
  6) *CERELIA www.cerelia.geosys-eu.com*
  7) *SOYL http://www.soyl.com*
  8) *SMS www.agleader.com*

  Le fichier contenant cette carte doit être identifier:
  Ex : 0007 0005.f01
  Ou: 7 est le numéro de la parcelle.
  5 est le numéro de la tâche à réaliser.
  (ex épandre de l'engrais)
  1 est le numéro de la ferme.

Sur la carte SD il faut créer un dossier et le nommer :
« RDS_DATA.XXX »

Dans ce dossier on met le ou les fichiers contenant les cartes de préconisation.

SUR LE VISION IL FAUT:

- **UNE ANTENNE GPS** *pour le positionnement qui doit être connectée derrière le vision sur le port du haut.*
  (voir chapitre 1 - C Capteur vitesse)

- **PARAMÉTRER LE PORT** *pour le lecteur de carte.*

  - *Menu paramétrage*

  - *Sélectionner* **« RÉGLAGES GÉNÉRAUX AP ».**

  - *Sélectionner* **« RÉGLAGE DES PORTS »**

  - *Adapter le paramétrage en utilisant les touches et :*

  - *Mettre le port du bas sur «* **MODULE DE DONNÉES RDS**»

GB

B Automatic adjustment

PROCEDURE FOR USING THE SD CARD READER WITH GPS ADJUSTMENT.

ON THE PC:

- *A recommendation map must be produced for each plot, in RDS format.*
  The software to produce a recommendation map in RDS format is:
  1) *AGRIMAP available on http://www.isagri.com*
  2) *FARMSTAR available on www.farmstar-conseil.fr*
  3) *BGRID available on http://www.bgrid.fr*
  4) *FARMWORKS http://www.farmworks.com*
  5) *FARMSAT www.geosys.com*
  6) *CERELIA www.cerelia.geosys-eu.com*
  7) *SOYL http://www.soyl.com*
  8) *SMS www.agleader.com*

  The file containing this map must be identified:
  E.g.: 0007 0005.f01
  Where: 7 is the plot number.
  5 is the number of the task to be carried out.
  (e.g. spreading fertiliser)
  1 is the farm number

On the SD card you must create a folder and name it:
« RDS_DATA.XXX »

Put the files containing the recommendation maps in this folder.

ON THE VISION UNIT YOU NEED:

- **A GPS ANTENNA** *for the position that must be connected behind the Vision unit in the top port.*
  (see chapter 1 - C Speed sensor)

- **CONFIGURE THE PORT FOR THE CARD READER.**

  - *settings menu*

  - *Select* **"GENERAL AP SETTINGS".**

  - *Select* **"PORT SETTINGS".**

  - *Adjust the settings using the and keys.*

  - *Set the bottom port to* **"RDS DATA MODULE"**

DE

B Automatische Modulation

VERFAHREN ZUR VERWENDUNG DES SD-KARTENLESERS MIT DER GPS-MODULATION.

AUF DEM PC:

- *Es ist eine Empfehlungskarte für jede Parzelle im Format RDS anzufertigen.*
  Die Software zur Erstellung einer Empfehlungskarte im RDS-Format sind:
  1) *AGRIMAP erhältlich bei http://www.isagri.comfarmstar-conseil.fr*
  2) *FARMSTAR erhältlich bei www.farmstar-conseil.fr*
  3) *BGRID erhältlich bei http://www.bgrid.fr*
  4) *FARMWORKS http://www.farmworks.com*
  5) *FARMSAT www.geosys.com*
  6) *CERELIA www.cerelia.geosys-eu.com*
  7) *SOYL http://www.soyl.com*
  8) *SMS www.agleader.com*

  Die Datei mit dieser Karte muss wie folgt identifiziert werden:
  Beispiel : 0007 0005.f01
  Wo: 7 die Nummer der Parzelle bedeutet.
  5 ist die Nummer der zu verrichtenden Arbeiten.
  (z.B. Düngemittelstreuung)
  1 ist die Nummer des Hofes.

Auf der SD-Karte ist ein Ordner mit folgendem Namen zu erstellen:
„RDS_DATEN.XXX"

In diesem Ordner wird/werden die Datei/en mit den Vorschlagskarten abgelegt.

AUF VISION BENÖTIGT MAN:

- *Für die Positionierung* **EINE GPS-ANTENNE,** *die hinter dem Gerät auf dem oberen Port verbunden sein muss.*
  (siehe Kapitel 1 - C Geschwindigkeitssensor)

- **PARAMETRIEREN SIE DEN PORT FÜR DEN KARTENLESER.**

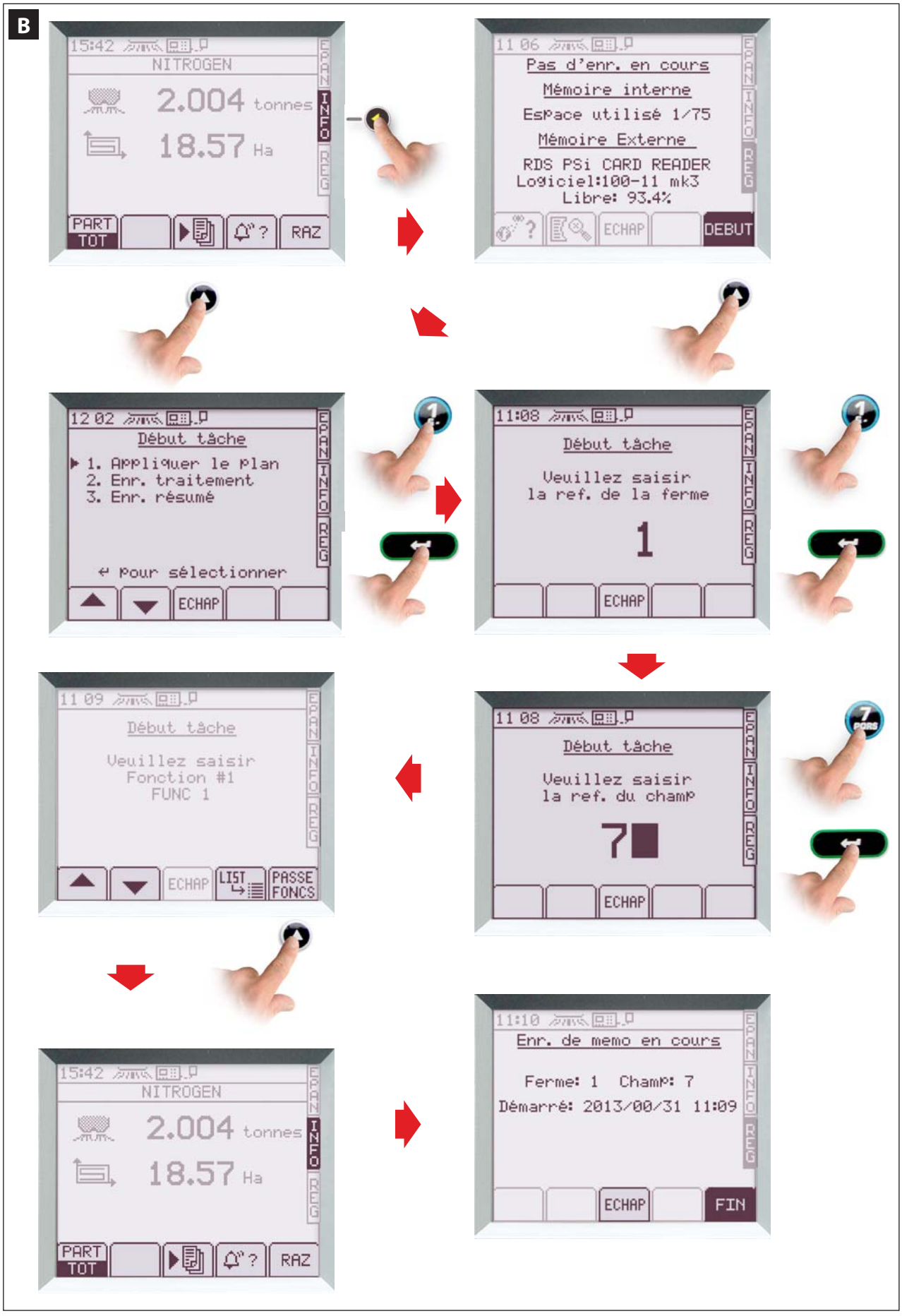
  - *Menü Parametrierung*

  - *Auswahl* **„ALLGEMEINE EINSTELLUNGEN AP".**

  - *Auswahl* **„ALLGEMEINE PORT EINSTELLUNG".**

  - *Die Parametrierung mittels der Tasten und anpassen.*

  - *Den unteren Port auf* **„DATENMODUL RDS"** *einstellen.*


B
15:42
NITROGEN
2.004 tonnes
18.57 Ha
PART TOT
RAZ
11 06
Pas d'enr. en cours
Mémoire interne
Espace utilisé 1/75
Mémoire Externe
RDS PSi CARD READER
Logiciel:100-11 mk3
Libre: 93.4%
ECHAP
DEBUT
12 02
Début tâche
1. Appliquer le plan
2. Enr. traitement
3. Enr. résumé
↵ pour sélectionner
ECHAP
11:08
Début tâche
Veuillez saisir
la ref. de la ferme
1
ECHAP
11 09
Début tâche
Veuillez saisir
Fonction #1
FUNC 1
ECHAP
LIST
PASSE FONCS
11 08
Début tâche
Veuillez saisir
la ref. du champ
7
ECHAP
11:10
Enr. de memo en cours
Ferme: 1 Champ: 7
Démarré: 2013/00/31 11:09
ECHAP
FIN
15:42
NITROGEN
2.004 tonnes
18.57 Ha
PART TOT
RAZ

FR

B

• *Chargement de la préconisation sur le Vision*

- Utiliser la touche

- Faire début DEBUT

- Puis **« 1_APPLIQUER LE PLAN »** *valider* .

- Saisir N° ferme(exemple : *puis* *)*

- Saisir N° champ (exemple : *puis* *)*

- Sélectionner PASSE FONCS.

Alors le Vision charge la préconisation attendre la fin (on le visualise en bas de l'écran)

- A la fin faire ECHAP.

Alors vous êtes prêt à épandre, dans le menu **« ÉPANDAGE »** *la dose doit correspondre à la préconisation*

• *A la fin de la parcelle il faut retourner dans le menu* INFO, *et sélectionner* *et l' icône* FIN

☞ *Le boîtier génère un fichier ou on trouve une carte correspondant à l'épandage réalisé*

Avec la machine 30, la modulation de dose par GPS n'est pas possible pour des doses < ou = à 70 Kg/ha (variable suivant les largeurs de travail utilisées

GB

B

• *Loading the recommendation on the Vision unit*

- Use the *key*

- Press start DEBUT

- Then **"1_APPLY THE PLAN"**. *Validate* .

- Enter the farm No. (example: *then* *)*

- Enter the field No. (example: *then* *)*

- Select PASSE FONCS.

The Vision unit then loads the recommendation. Wait until the end (can be viewed at the bottom of the screen)

- At the end press ECHAP.

You are then ready to spread, in the **"SPREADING"** *menu the application rate should correspond with the recommendation*

• *At the end of the plot you must return to the* INFO *menu and select* *and the* FIN *icon.*

☞ *The unit generates a file where you will find a map corresponding to the spreading performed*

With the Model 30 machine, adjustment of the application rate by GPS is not possible for doses < or = to 70 Kg/ha (variable depending on the working widths used).

DE

B

• *Speicherung der Empfehlung auf VISION*

- Verwenden Sie die Taste

- Beginn DEBUT

- Anschließend **„1_DEN PLAN ANWENDEN"** *bestätigen* .

- Erfassen Nr. des Hofs (Beispiel: *dann* *)*

- Erfassen N. des Feldes (Beispiel: *dann* *)*

- Auswahl PASSE FONCS.

Die Speicherung der Empfehlung auf Vision abwarten (am Display unten sichtbar)

- Am Schluss zu tun ECHAP.

Sie sind jetzt bereit zu Streuen, im Menü **„STREUUNG"** *muss die Streumenge mit der Empfehlung übereinstimmen.*

• *Am Ende der Parzelle muss man in das Menü zurückkehren* INFO *und auswählen* *und das Symbol* FIN

☞ *Das Gerät VISION generiert eine Datei, in der man eine Karte findet, die der realisierten Streuung entspricht.*

Mit der Maschine 30 ist die Streumengenverstellung über GPS bei Hektarmengen < oder = 70 kg/ha (variabel nach Arbeitsbreite) nicht möglich.

C

16 18
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
PARAM INFO REG
Vision

15 32
Diagnostique
CMA106-001
0.0Hz 0.0Km/h
50.00 V
Trappe ouverte
0.00 Sec. 5.00
ECHAP
PARAM INFO REG

FR

C *Diagnostique*

- Sélectionner le mode .

- Sélectionner .

Vous avez une visualisation des valeurs par défaut de la console.

Toute intervention sur la console ou la boîte de connexion doit être réalisée par une personne compétente, familiarisée et formée par le personnel.

- Contacter votre revendeur.

GB

C *Diagnostics*

- Select the *mode.*

- Select .

The default values of the console are displayed.

Any intervention on the console or the connection box must be carried out by a competent person, familiar with the equipment and trained by the personnel.

- Contact your dealer.

DE

C *Diagnostik*

- Auswahl des Modus .

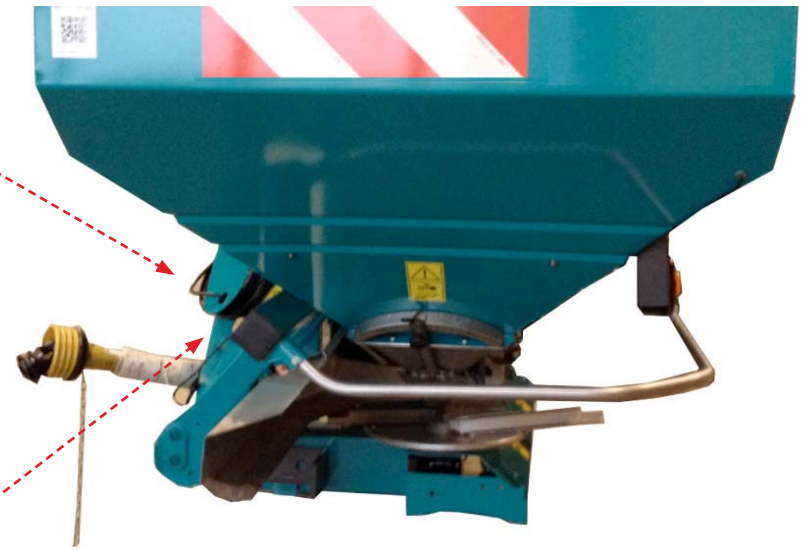
- Auswahl .

Gemäß dem Standard der Konsole erhalten Sie eine Abbildung der Werte.

Alle Eingriffe an der Konsole oder am Gerätegehäuse dürfen nur von einer fachkundigen, eingearbeiteten und vom Personal geschulten Person erfolgen.

- Kontaktieren Sie Ihren Fachhändler.

D



FR

D *Maintenance*

- *Suivre les instructions du manuel d'utilisation de la machine.*

- *Ne pas utiliser un nettoyeur haute pression,surtout sur les parties électriques de la machine. (Boîte de connexions, prise, vérins électriques).*

- *Stocker le boîtier dans un endroit sec, dans la mallette prévue à cet effet.*

Il est interdit de procéder à des travaux de soudure sur le distributeur.

Dans les premières heures d'utilisation de la machine, vérifier le serrage de toutes les vis.
Particulièrement les vis de fixation des lames de liaison du cadre de pesée

GB

D *Maintenance*

- *Follow the instructions in the machine's user manual.*

- *Do not use high-pressure cleansers, especially on the electrical parts of the machine. (Connection unit, socket, electric actuators).*

- *Store the unit in a dry place, in its specially provided case.*

It is forbidden to do any welding work on the spreader.

During the first hours of operating the machine, check the tightness of all screws.
In particular the securing screws of the weighing frame connecting blades

DE

D *Wartung*

- *Befolgen Sie die Anweisungen der Bedienungsanleitung der Maschine.*

- *Verwenden Sie keinen Hochdruckreiniger, keinesfalls an den elektrischen Anlagen der Maschine. (Gerätegehäuse, Stecker, elektrische Zylinder).*

- *Lagern Sie die Gehäuse an einem trockenen Platz, in der entsprechenden Transport Hülle.*

Am Streuer sind Schweißarbeiten verboten.

In den ersten Stunden des Gebrauchs der Maschine überprüfen Sie den festen Sitz aller Schrauben..
Besonders die Halteschrauben der Verbindungsfedern des Rahmens der Wiegeeinheit.

E *Pannes remèdes*

PANNES	REMÈDES
Le boîtier ne s'allume pas	*Vérifier - connexions boîtier / cordon d'alimentation* *- fusibles cordon d'alimentation*
La vitesse d'avancement n'est pas correcte	*Vérifier - connexion sur boîtier* *- distance aimant / capteur* *- la bonne rotation de l'aimant* *- continuité du fil capteur(résistance 100Ω ± 10)* *- coefficient / 100m*
Compteur tonnage n'est pas correct	*Vérifier - connexion / machine* *- la largeur de travail* *- la vitesse d'avancement* *- le coefficient de l'engrais* *- ouverture et fermeture des trappes*
Essai de débit	*Vérifier - le facteur de calibrage* ***(T)*** *Renouveler l'essai de débit*
Les trappes s'ouvrent au maxi puis au mini	*Vérifier - le coefficient de vitesse d'avancement du tracteur.* *- la largeur d'épandage (24.00 attention à la virgule)*
Le boîtier s'allume correctement, mais les vérins ne bougent pas	*Vérifier - les fusibles*
Compteur surface n'est pas correct	*Vérifier - connexion / machine* *- la largeur de travail* *- la vitesse d'avancement*
Le débit	*Vérifier - le débit programmé* *- le coefficient d'engrais* *- régime PDF 540 tr/min* *- la largeur d'épandage* *- la vitesse d'avancement du tracteur* *- ouverture/fermeture des trappes* *- la course des vérins* *- le jalonnage*

E *Troubleshooting*

FAULT	SOLUTIONS
The unit will not switch on	*Check - unit / power cable connections* *- power cable fuses*
The forward speed is not correct	*Check - connection on unit* *- magnet / sensor distance* *- correct rotation of the magnet* *- sensor wire continuity (resistance 100Ω ± 10)* *- 100m coefficient*
Tonnage counter reading incorrect	*Check - connection / machine* *- working width* *- forward speed* *- fertiliser coefficient* *- shutter opening and closing*
Calibration test	*Check - calibration factor **(T)*** *Repeat the calibration test*
Shutters open to maximum then to minimum	*Check - tractor forward speed coefficient.* *- spreading width (24.00 beware of the decimal point)*
The unit switches on correctly, but the actuators do not move	*Check - the fuses*
Area counter reading incorrect	*Check - connection / machine* *- working width* *- forward speed*
Flow rate	*Check - programmed flow rate* *- fertiliser coefficient* *- PTO speed 540 rpm* *- spreading width* *- tractor forward speed* *- shutter opening/closing* *- actuator travel* *- tramlining*

E *Störungen / Abhilfe*

STÖRUNGEN	ABHILFEN	
Das Gerät lässt sich nicht einschalten	*Überprüfen*	*- Gerätanschlüsse / Stromversorgungskabel* *- Sicherungen am Stromversorgungskabel*
Die Fahrgeschwindigkeit ist nicht richtig.	*Überprüfen*	*- Anschlüsse am Gehäuse* *- Abstand Magnet / Sensor* *- die richtige Drehung des Magnet* *- Kontinuität des Sensordrahtes (Widerstand 100Ω ± 10)* *- Koeffizient / 100m*
Mengenzählung ist unrichtig	*Überprüfen*	*- Verbindung / Maschine* *- die Arbeitsbreite* *- die Fahrgeschwindigkeit* *- der Düngemittelkoeffizient* *- Öffnung / Verschluss der Klappen*
Aussaatmengentest	*Überprüfen*	*- Einstellungsfaktor **(T)*** *Abdrehprobe erneut durchführen.*
Die Klappen öffnen sich vorerst auf MAX. dann auf MIN.	*Überprüfen*	*- der Fahrgeschwindigkeitskoeffizient des Schleppers.* *- der Ausbreitungskoeffizient (24,00 Achtung auf das Komma)*
Das Steuergerät schaltet richtig ein, aber die Zylinder bewegen sich nicht	*Überprüfen*	*- die Sicherungen*
Flächenzähler ist falsch	*Überprüfen*	*- Verbindung / Maschine* *- die Arbeitsbreite* *- die Fahrgeschwindigkeit*
Die Bezugsmenge	*Überprüfen*	*- die programmierte Bezugsmenge* *- der Düngemittelkoeffizient* *- Betrieb PDF 540 U/Min* *- die Größe der Ausbreitung* *- Fahrgeschwindigkeit des Schleppers* *- Sensor der Öffnung / Schließung der Klappen* *- Zylinderweg* *- Die Fahrgasse*